



香港管弦樂團
Hong Kong Philharmonic Orchestra

首席贊助 Principal Patron



HONG KONG
PHILHARMONIC ORCHESTRA
香港管弦樂團

19
2000

ANNUAL REPORT 年報



願景

呈獻美樂，啟迪心靈。

使命宣言

香港管弦樂團，樂韻老少共賞，樂師全情投入，各界鼎力支持，員工董事眾志成城，成就港樂香港之光。

VISION STATEMENT

To inspire through the finest music-making.

MISSION STATEMENT

To perform music which attracts **audiences**, which engages **people of all ages**, which our **musicians** embrace, which **partners** wish to support, which our **staff and board** believe in, and makes **Hong Kong** proud.



香港管弦樂團於2019年10月贏得英國《留聲機》2019年「年度管弦樂團大獎」。樂團特別於2019年11月「梵志登與弗萊明」音樂會中，與觀眾分享這份榮譽與喜悅。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra was named *Gramophone Orchestra of the Year* in October 2019. The orchestra shared the honour and joy with members of the audience at the “JAAP | Renée Fleming” concerts in November 2019.

目錄 CONTENTS

主席報告 Chairman's Report	4
音樂總監報告 Music Director's Report	9
港樂榮獲《留聲機》雜誌年度管弦樂團大獎 HK Phil Won <i>Gramophone</i> Orchestra of the Year Award	12
本地人材濟濟 Celebrating Hong Kong Talent	14
香港文化中心30週年 30 th Anniversary of the HKCC	16
內地巡演 Mainland Tour	17
這一年，星光熠熠 A Star-Studded Year	18
教育及社區活動 Education & Community Engagement	20
籌款及贊助人獨家活動 Fundraising & Donor Exclusive Events	23
演出及活動概覽 Performances & Activities Overview	24
財務摘要 Financial Highlights	28
鳴謝 Acknowledgements	31
香港管弦協會有限公司 The Hong Kong Philharmonic Society Limited	34
香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra	36

PHOTO: Christine Cheuk
COVER PHOTO: Ka Lam

2019/20

ST

 **GRAMOPHONE**
2019 ORCHESTRA OF THE YEAR WINNER

亞洲首個榮獲《留聲機》雜誌年度管弦樂團大獎的樂團
**ASIAN ORCHESTRA WINNING GRAMOPHONE'S
ORCHESTRA OF THE YEAR AWARD**

「港樂奏此凱歌，的確實至名歸。」《留聲機》

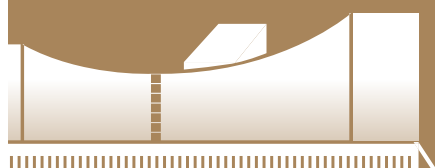
“Salute the HK Phil on this much-deserved triumph.”

GRAMOPHONE

場地伙伴 VENUE PARTNER

30

香港文化中心30週年
**HONG KONG CULTURAL CENTRE
30TH ANNIVERSARY**



6 節目
PROGRAMMES

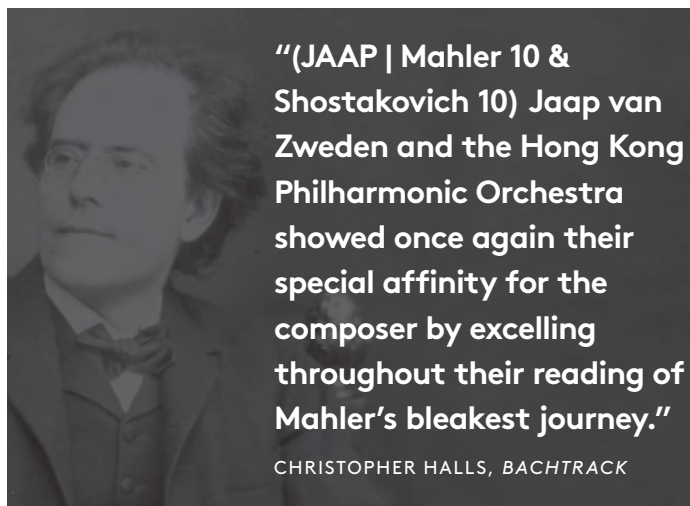
12 演出
PERFORMANCES

58

主場音樂會
**MAINSTAGE
CONCERTS**

31

音樂節目
**CONCERT
PROGRAMMES**



“(JAAP | Mahler 10 & Shostakovich 10) Jaap van Zweden and the Hong Kong Philharmonic Orchestra showed once again their special affinity for the composer by excelling throughout their reading of Mahler’s bleakest journey.”

CHRISTOPHER HALLS, *BACHTRACK*

BEETHOVEN 250TH 貝多芬誕生

250

週年紀念



「(梵志登與拉貝克姊妹)

團員……優美而具靈氣的純美演繹觸動人心，
自然而為的表現，在音樂造詣上，毫無疑問
真正達到國際級水平。」

傅瑰琦，國際演藝評論家協會(香港分會)

20 > 10

首演

PREMIERES

香港藝術家亮相港樂舞台
HK ARTISTS
ON HK PHIL STAGE

> 100

外展及教育活動

EDUCATION AND OUTREACH
ACTIVITIES

內地巡演

MAINLAND TOUR

珠海、佛山、上海、濟南

ZHUHAI, FOSHAN, SHANGHAI
& JINAN

12



由梵志登指揮的音樂節目

HK PHIL CONCERT PROGRAMMES
CONDUCTED BY
JAAP VAN ZWEDEN

主席報告 2019/20

CHAIRMAN'S REPORT



劉元生
Y. S. Liu, MH

香港管弦協會董事局主席
Chairman, Board of Governors
The Hong Kong Philharmonic Society Limited



引言

港樂在2019/20年度獲得一項重大成就——榮獲譽滿樂壇的《留聲機》2019年「年度管弦樂團大獎」。香港管弦協會本年的財政表現穩健。雖然社會事件及新形冠狀病毒疫症先後爆發，帶來前所未有的挑戰，但樂團沒有卻步，更積極適應新情況，為大家以不同形式獻上最優秀的音樂。

卓越的藝術水平

香港管弦樂團（港樂）憑著錄音方面的出色貢獻，獲《留聲機》雜誌頒發2019年「年度管弦樂團大獎」。港樂衷心感謝社會各界的支持，令樂團贏得這項殊榮；特別感謝香港特別行政區政府民政事務局（透過「具競逐元素的資助試驗計劃」、香港特別行政區政府、首席贊助太古集團，以及在角逐殊榮的過程中，投票支持港樂的本地及海外音樂愛好者。

接觸更多觀眾

身為香港的旗艦樂團以及文化大使，港樂銳意增加在大灣區以及國際樂壇上的曝光。2019年9月，港樂與廣州星海音樂廳簽署了為期三年的策略伙伴協議，定期到大灣區巡迴演出，藉此推廣香港的藝術及音樂演奏。

為了吸引古典樂迷以外的新觀眾，港樂與商業世界建立各式伙伴關係。我們與MOVIE MOVIE/百老匯院線合作，推廣「電影巨匠」音樂會系列。著名本地女高音鄺勵齡獲邀，為「LIFE IS ART盛夏藝術祭」擔任客席藝術家，推廣套票節目「聲動香港」。

為了應付市場推廣需要，提高入座率、提高觀眾參與感以及培養忠實的觀眾，港樂啟用了新網站，改善用家體驗。新網站更獲頒兩個國際獎項，分別是WebAwards 2020 -

INTRODUCTION

In the fiscal year 2019/20, the big achievement for us was the winning of the prestigious *Gramophone Orchestra of the Year Award 2019*. The Hong Kong Philharmonic Society also achieved a healthy financial performance. Outbreaks of social unrest followed by the coronavirus pandemic posed unprecedented challenges, yet we have not succumbed to these and have continually adapted in order to present the finest music, albeit by different means.

ACHIEVING ARTISTIC EXCELLENCE

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) was named *Gramophone Orchestra of the Year 2019* for its outstanding contribution to recorded music. The HK Phil extends its heartfelt gratitude to all those who supported us in achieving this prestigious award; notably the Home Affairs Bureau (HAB) of the HKSAR Government (through the Contestable Funding Pilot Scheme), the HKSAR Government, Principal Patron the Swire Group, and music-lovers in Hong Kong and around the world who voted for the HK Phil to receive this Award.

REACHING MORE AUDIENCES

As Hong Kong's flagship orchestra and the city's cultural ambassador, it is important for us to increase our presence in the Greater Bay Area (GBA), Mainland, as well as internationally. In September 2019 the HK Phil signed a three-year strategic partnership with Guangzhou's Xinghai Concert Hall to commit to touring regularly to GBA in order to promote Hong Kong arts and music-making.

To attract new audiences from beyond the world of classical music, we initiated to establish various partnerships with the commercial world. A collaborative project was made with MOVIE MOVIE/Broadway Cinema to promote our Silver Screen Series concerts. Renowned local soprano Louise Kwong was invited by MOVIE MOVIE as guest artist at the LIFE IS ART



舞台經理陳國義(中)獲頒「終身成就獎」，頒獎嘉賓為港樂首席客席指揮余隆(右)。

Stage Manager Steven Chan (middle) received a Lifetime Achievement Award, which was presented by HK Phil Principal Guest Conductor Yu Long (right).

Best Music Website 以及第26屆年度卓越溝通獎(金獎)。

推動業界發展

港樂參加了多個業界組織，也定期與其他藝團聯絡，分享相關專業範疇的資訊和經驗。2019年5月，行政總裁霍品達先生在上海樂隊學院五週年慶典上發表演說，並獲邀在該院兩個月後的畢業典禮擔任主禮嘉賓。2019年5月，霍品達先生前往墨西哥出席ISPA會議，與數百位來自世界各地的演藝界領袖會面。

2019年7月，港樂在杭州中國音樂家協會交響樂團聯盟的首屆會議上，獲委任為創會會員；樂團的行政及財務高級總監何黎敏怡女士亦晉身聯盟的主席團，獲選為副主席之一。在聯盟的論壇上，港樂最資深的員工、自1976年以來已效力港樂的舞台經理陳國義先生，獲本屆論壇頒發終身成就獎，表揚他多年來盡忠職守，鞠躬盡瘁。

2019年12月，何黎敏怡女士亦獲選為香港藝術行政人員協會主席。

港樂員工經常應邀在工作坊及研討會中演講。市場推廣總監鄭禧怡女士應香港教育大學之邀，為研究生講解港樂的市場推廣手法。此外她也應邀在「LIFE IS ART 盛夏藝術祭」擔任客席講者。2019年9月，樂團的高級管理人員代表參加「賽馬會匯創數碼計劃」比賽並獲得亞軍。賽事由亞洲慈善服務舉辦，香港賽馬會贊助。比賽獎金則用以製作宣傳影片，招募義工參與港樂活動。

我們很鼓勵員工參加研討會、工作坊以及考察團，藉此吸收藝術行政知識，增廣見聞，

Festival, promoting our subscription programme “Sounds of Hong Kong”.

To cope with the latest marketing demands to drive attendance, build audience engagement and nurture loyalty, the HK Phil revamped its website to provide a better user experience. We are pleased that the new website has won two international awards namely, WebAwards 2020 – Best Music Website and the 26th Annual Communicator Award of Excellence (Gold Award).

PROMOTING INDUSTRY DEVELOPMENT

The HK Phil has been present at a number of industry bodies and has maintained regular contacts with colleagues in other performing arts groups, sharing information and experience in our specific areas. In May 2019 Chief Executive Mr Benedikt Fohr spoke at the 5th Anniversary of the Shanghai Orchestra Academy, and was invited to be an officiating guest at the Academy’s graduation commencement ceremony two months later. He attended the ISPA Congress in Mexico in May 2019 meeting hundreds of leaders in the performing arts scene from around the world.

At the inaugural meeting of the League of China Orchestras under the Chinese Musicians’ Association held in Hangzhou in July 2019, the HK Phil was appointed as Founding member, and Mrs Vennie Ho, Senior Director of Administration and Finance, was elected one of the Vice-chairs of the League’s Board of Chairs. At the League’s Forum, the HK Phil’s longest serving staff, Stage Manager Steven Chan who has been with us since 1976, was awarded a Lifetime Achievement Award in recognition of his dedication and committed service.

Mrs Vennie Ho was also elected Chairman of the Hong Kong Arts Administrators Association (HKAAA) from December 2019.

Staff members were frequently invited to speak at workshops and seminars. Ms Meggy Cheng, Director of Marketing, was invited to speak to graduate students of the Education University of Hong Kong on HK Phil marketing practices. She was also a guest speaker at the LIFE IS ART Festival. In September 2019 representatives of Senior Management participated in a competition, “Engage Digital Exploration Programme”, organised by the Asian Charity Services, sponsored by the Hong Kong Jockey Club. We are delighted that we won second prize, and the prize money was used to create a video for volunteer recruitment.

擴闊關於藝術文化的視野。2019年夏季，樂團人事經理黎樂婷小姐參加進念·二十面體主辦的「帶路城市文化考察」。同年秋季，三位同事參加民政事務局舉辦的另一個文化交流活動，到廣西考察。

維持良好管治架構及管理

香港管弦協會董事局負責港樂的整體管治，並監督其事務、行政與業務。在2019/20財政年度結束時，董事局共有17名成員，其中六位由政府委任。董事局由本人領導，並由蘇澤光先生與蔡關穎琴律師出任副主席，冼雅恩先生出任司庫。2019年5月，詩柏先生在服務六年後退任。2019年7月，蘇兆明先生辭任董事局成員。在2019年11月1日舉行的週年大會上，蔡寬量教授、梁馮令儀醫生及邱泰年先生獲選加入董事局，霍經麟先生、湯德信先生及邱詠筠小姐退任。六位政府委任的董事局成員分別為陳嘉賢女士、馮玉麟博士、郭永亮先生、李黃眉波女士、譚允芝女士以及楊顯中博士，為期兩年；今年是上述六位成員任期的第二年。

執行委員會、財務委員會、籌款委員會以及觀眾拓廣委員會定期舉行會議，商議協會事務，並於董事局會議上匯報。薪酬委員會每年舉行兩次會議，檢討年度薪酬調整計劃，並向董事局作出有關薪酬政策的建議。

港樂身為香港主要藝團及亞洲頂尖樂團之一，主要捐款人及公眾對港樂期望甚高，因此特別需要確保管治架構優良。董事局於是決定成立「特別管理委員會」審視樂團的管治方式，並決定尋求獨立顧問支援。民政事務局代表亦應邀參加上述委員會的會議，在場觀察並提出專業意見。

霍品達先生2019年4月起掌管樂團管理團隊。整個管理團隊共有41名員工，分為五個部門：行政及財務部、藝術策劃部、發展部、市場推廣部及樂團事務部。高級管理層人員方面，塚本添銘先生2019年12月獲聘為藝術策劃總監。

為了培養新一代的藝術管理人才，五位來自不同院校的學生參加港樂實習計劃，藉此獲得實踐經驗。我們也十分感謝康文署，讓我們得以在署方「場地伙伴計劃」支持下，招聘了兩名藝術行政見習生。

Staff members are encouraged to join seminars, workshops and study trips to enhance their arts administration knowledge and to broaden their artistic and cultural horizons. Orchestra Personnel Manager Ms Erica Lai joined the Belt-Road City Cultural Study Trip organised by Zuni Icosahedron in summer 2019. Three colleagues participated in another cultural exchange programme in Guangxi Province arranged by the HAB in autumn.

MAINTAINING SOUND GOVERNANCE & MANAGEMENT

The HK Phil Board of Governors oversees the management of the affairs, administration and business of the Society, and is the overall governing body. As at the end of the 2019/20 financial year, the Board consisted of 17 members, six of whom were Government appointees. The Board is led by me, with Mr Jack So and Mrs Janice Choi as Vice-chairs, and Mr Benedict Sin as Treasurer. Mr Stephan Spurr retired in May 2019 after having served a six-year term, and Mr Nicholas Sallnow-Smith resigned from the Board in July 2019. At the Annual General Meeting held on 1 November 2019, Prof Daniel Chua, Dr Lilian Leong and Mr Sonny Yau were elected as Board of Governors, while Mr Glenn Fok, Mr David Fried and Ms Winnie Chiu stepped down from the Board. Government appointees Ms Karen Chan, Dr Allen Fung, Mr Andy Kwok, Mrs Mabel Lee, Ms Winnie Tam and Dr John Yeung continued serving on the Board for the second year of the current two-year term.

The Executive, Finance, Fundraising and Audience Development committees meet regularly to discuss specific areas of the Society's affairs and reports are made to the Board. The Remuneration Committee meets twice a year to review proposals on annual pay adjustments and make recommendations on matters relating to remuneration policies.

As one of the major performing arts groups in Hong Kong, and one of the leading orchestras in Asia, there is a particular need to ensure our governance is robust, as there are high expectations from both our primary donors and the general public. Hence the Board has decided to set up the Special Governance Committee to review governance practices, and has decided to engage an external consultant to support this. Representatives from the HAB were invited to join the Committee meetings to observe and to make professional comments.

Since April 2019 Mr Benedikt Fohr has led the administration office, with 41 staff members from five departments: Administration and Finance, Artistic Planning,

達致持續發展的財務狀況

在2020年3月31日完結的財政年度，總收入和總支出分別錄得港幣1.6497億及1.4933億，盈餘為1,563萬。協會的主要收入來源是政府撥款、音樂會演出收入和籌款活動。

上年度政府撥款為9,479萬，佔總收入約57%。此外港樂亦通過政府的藝術發展配對資助試驗計劃，獲得額外撥款1,000萬。

音樂演出收入合共2,956萬，按年下跌8.6%，佔總收入18%。收入下跌的主因在於新型冠狀病毒疫症導致演出取消：主場音樂會共58場，比上年度的65場少。籌款收入為2,947萬，達到籌款目標的84.5%，佔總收入18%。

踏入第五個三年贊助協議的第二年，港樂的首席贊助太古集團仍是協會最大企業贊助商。特別在這種前所未見的情況下，我們對太古集團的堅定支持實在感激萬分。

香港賽馬會慈善信託基金繼續贊助教育及外展計劃「賽馬會音樂密碼教育計劃」，本年度同樣是三年贊助協議的第二年。香港賽馬會慈善信託基金更是該計劃的獨家贊助商。

音樂會贊助繼續成為推動企業贊助港樂的誘因，其中中國銀行(香港)贊助港樂與鋼琴家郎朗合作的音樂會，更是2019/20年度最大宗的音樂會贊助。

原本我們計劃在2019/20年度舉行一至兩次大型籌款活動，希望擴闊贊助者的光譜。乘著與郎朗合作的機會，我們在2020年1月舉辦了一個年度籌款晚宴，藉此吸引新的捐款人。當晚晚宴賓客逾百，當中包括不少新的捐款人，共籌得300萬元。至於另一大型籌款活動——一年一度的籌款音樂會——原定2020年3月舉行，卻因為新型冠狀病毒疫症的关系，延至2021年1月舉行，因此損失了200萬的籌款收入。

2019/20年度，常年經費基金及學生票資助基金獲得的個人捐款稍遜，與2018/19年度實際收益比較，下跌16.5%。

充滿挑戰的一年

過去12個月，為所有香港人帶來前所未有的挑戰。先是2019年爆發社會事件，後有

Development, Marketing, and Orchestral Operations departments. On the Senior Management team, Mr Timothy Tsukamoto was appointed as Director of Artistic Planning in December 2019.

To nurture a new generation of art administrators, five students from different institutions joined a fulfilling internship programme to gain hands-on experience. We are grateful for support from the LCSD Venue Partnership Scheme for the employment of two Arts Administration Trainees.

ACHIEVING FINANCIAL SUSTAINABILITY

For the year ended 31 March 2020, total income and expenditure were recorded at \$164.97 million and \$149.33 million respectively, with a surplus of \$15.63 million. The major sources of income of the Society are government subvention, revenue from music performances and fundraising efforts.

Government subvention for the year amounted to \$94.79 million, representing about 57% of the total income. The Government had granted the Society an additional \$10 million through the Art Development Matching Grants Scheme.

Revenue from music performances of \$29.56 million has dropped by 8.6%, and accounts for 18% of the total income. The decrease was mainly because of the cancellation of programmes due to the COVID-19 pandemic: 58 mainstage concerts compared to 65 in the previous year. Income generated from fundraising was recorded at \$29.47 million, achieving 84.5% of the fundraising target and contributed to 18% of the total income.

Entering into the second year of the fifth three-year contract, Swire, HK Phil Principal Patron, remained as the largest corporate sponsor of the Society. We are grateful for Swire's unwavering support especially during these unprecedented times.

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, also at the second-year term with HK Phil, continued its support as the Exclusive Sponsor of the "Keys to Music" education and outreach project.

Concert sponsorship remained as one of the driving forces of corporate support. For example, Bank of China (Hong Kong) sponsored the concert with pianist Lang Lang, which was the largest concert sponsorship in 2019/20.

Our plan in 2019/20 was to organise one or two major fundraising events to widen the spectrum of donors. Riding on the collaboration with Lang Lang, an annual



「Phil Your Life With Music」節目，與觀眾分享美樂。
“Phil Your Life With Music” campaign.

新型冠狀病毒疫症，許多藝團——包括我們——都遭受極大打擊，令我們不得不對慣常的活動作出重大調整。

許多音樂會都被迫取消或改期。例如，原定2019年11月舉行、一年一度的戶外免費音樂盛會太古「港樂·星夜·交響曲」，就被迫延期。疫症爆發導致所有康文署場地關閉，因此由2020年1月底到2020年3月底的所有音樂會都不能上演。

2020年3月，樂團獲邀到深圳音樂廳，與中國鋼琴家張昊辰合作演出貝多芬鋼琴協奏曲全集，參與深圳「一帶一路」國際音樂季。同月，港樂原定由梵志登帶領，到日本和韓國六個城市巡迴演出。可惜上述音樂季與巡迴演出也被迫取消。

儘管如此，港樂仍然對音樂的力量深信不疑，並且突破場地限制，以其他可行的方式將美樂呈獻給世界各地的樂迷。自2020年2月起，我們展開了「Phil Your Life With Music」網上活動，和公眾分享對音樂的熱忱。行政總裁霍品達先生、多位客席藝術家和港樂樂師，精心準備了一系列短片在港樂各個社交媒體平台上播放，藉此讓大家保持聯繫。

我們將在2020/21年度推出新的「音樂大使基金」，藉此吸引新的個人及企業捐款。為應付新型冠狀病毒疫症，港樂將爭取機會推廣網上捐款，同時在社交媒體舉辦推廣活動。

fundraising dinner was organised in January 2020 to attract new supporters. The dinner was attended by over 100 guests including a decent number of new donors, raising a total of \$3 million. Another major fundraising event, the annual fundraising concert, which was originally scheduled in March 2020, was postponed to January 2021 due to Covid-19, leading to a loss of \$2 million fundraising revenue.

Individual contributions to the HK Phil’s Annual Fund and Student Ticket Fund were softer in 2019/20 with a drop of 16.5% as compared with actual income in 2018/19.

A YEAR OF CHALLENGES

The last 12 months have thrown up unprecedented challenges to all in Hong Kong. Since the outbreak of social unrest in 2019 and then COVID-19, many arts organisations, including us, have been heavily impacted, and we have to make major adjustments to our regular activities.

Many concerts need to be cancelled or rescheduled. For example, originally scheduled for November 2019, the annual outdoor extravaganza free event “Swire Symphony Under The Stars” was postponed. The COVID-19 outbreak resulted in the closure of all LCSD venues, and therefore none of the concerts from late January through to the end of March 2020 was able to be performed.

In March 2020 the orchestra was invited to perform Beethoven’s complete Piano Concertos with Chinese pianist Zhang Haochen at Shenzhen Concert Hall as part of the Shenzhen Belt and Road International Music Festival. In the same month, the HK Phil was scheduled to tour six cities in Japan and Korea under Music Director Jaap van Zweden. Unfortunately, both the festival and the tour had to be cancelled.

Nevertheless, the HK Phil believes in the power of music. It is our mission to share our passion with people everywhere, not just in the designated venues, but also in other accessible ways. Since February, we have been sharing our love of music and support for our community through “Phil Your Life With Music” across HK Phil social media platforms. Chief Executive Mr Benedikt Fohr, guest artists and HK Phil musicians have prepared short videos to keep us all connected.

A new “Ambassador Fund” will be introduced in season 2020/21 to attract new individual and corporate support. Coping with COVID-19, the HK Phil will seize opportunities to promote online donations along with its social media campaign and efforts.

音樂總監報告 2019/20

MUSIC DIRECTOR'S REPORT



梵志登
Jaap van Zweden, SBS
香港管弦樂團音樂總監
Music Director
Hong Kong Philharmonic Orchestra

簡介

本年的重點有三：其一是慶祝貝多芬誕辰250週年，其二是香港文化中心啟用30週年，其三是港樂45週年慶祝活動的尾聲。本財政年度內，我們為香港樂迷呈獻了20首樂曲的首演，當中包括多首本地作曲家的作品；同時大力支持本地人才，邀請了許多優秀的本港音樂家在港樂舞台上發光發亮。

三大原則

在2019/20財政年度，為了維持頂尖藝術水平，港樂的節目都根據以下三大原則精心策劃：

- (1) 以一個藝術焦點或主題貫穿整個樂季；
- (2) 制定具有主要藝術焦點且橫跨多年的節目計劃及/或音樂節，確保樂團節目涵蓋主要曲目（包括經典合唱曲）及新作品；
- (3) 為港樂與非古典音樂家及藝術家創造難能可貴的合作機會。

2020年初至年底，港樂的藝術焦點都是貝多芬。原本我要領導一個貫徹整年（橫跨兩個樂季）的演出計劃，慶祝貝多芬誕辰250週年。整個音樂會系列共有多套節目，包括貝多芬協奏曲全集以及交響曲全集。可惜由於新型冠狀病毒疫症爆發，我只能在2020年1月指揮第一套節目，演出貝多芬第一交響曲，並與鋼琴巨星郎朗合作，演出第二鋼琴協奏曲。

2019年是我們的場地合作伙伴——香港文化中心——啟用30週年，港樂以六套精彩節目誌慶。其中兩套節目都在11月（文化中心的「生日月份」）演出。第一套節目邀請了大量本地人才參與，第二套則由樂壇巨星、女高音弗萊明擔綱。

INTRODUCTION

The highlights of this year have been our anniversary celebrations for Beethoven's 250th, the Hong Kong Cultural Centre 30th, and the conclusion of the HK Phil's 45th. We were proud to present 20 premieres, including works from Hong Kong composers. We are committed to supporting the development of local talent, and many fine Hong Kong musicians were invited to shine on the stage of the HK Phil.

THREE PILLARS

To maintain a high standard of artistic excellence in the 2019/20 fiscal year, the HK Phil's strategic programming had three pillars:

- (1) to have an artistic focus or theme across a season;
- (2) to create multi-year programming plans and/or festivals with a key artistic focus to ensure we cover the core repertoire (including choral works) and new works;
- (3) to create meaningful collaborations with non-classical musicians and artists.

Our artistic focus for the calendar year 2020 was the music of Beethoven. I was supposed to lead a year-long (cutting across two seasons) celebration of the 250th anniversary year with programmes featuring Beethoven's concertos and symphonies. Unfortunately, due to the outbreak of the COVID-19 pandemic, I was only able to conduct the first programme in January 2020 featuring the First Symphony and superstar pianist Lang Lang in the Second Piano Concerto.

2019 marked the 30th anniversary of our venue partner, the Hong Kong Cultural Centre, which we celebrated with six fabulous programmes, including two in November, the birthday month of the Cultural Centre. The first featured many Hong Kong talents, while the second featured star soprano Renée Fleming.

2019年也是港樂第45個職業樂季。為慶祝這一重要里程碑，港樂在2018/19樂季安排了四套節目，由我和兩位前音樂總監加上首席客席指揮余隆指揮。整個系列在2019/20財政年度到達尾聲：2019年6月，艾德敦指揮此系列音樂會的最後一場，由無與倫比的小提琴家赫德里希擔任獨奏。

卡米洛和上原廣美兩位頂尖爵士鋼琴家首度與港樂合作，合共演出了兩套節目，每套節目都包括鋼琴家本人的原創作品。兩人的高超技巧與深情的即興演奏，令觀眾印象深刻，讚歎不已。另外，「古典樂棟篤笑二人組」意高文與朱亨基將古典音樂聯乘流行文化，幽默搞笑的演出令觀眾捧腹大笑之餘，帶來非一般的古典音樂會體驗。

另一精采絕倫的合作項目，是2019年5月與香港芭蕾舞團攜手製作的節目《港樂x港芭：春之祭》；其中由港芭編舞家江上悠及胡頌威共同編創的同名舞劇更是焦點所在。

事實證明，「電影音樂會」在吸引家庭及影迷觀眾方面極為成功。我們在兩樂季內完成了《星球大戰》原三部曲——《新的希望》、《帝國反擊戰》及《武士復仇》。為了加強觀眾的音樂會體驗，港樂更邀請「香港501軍團」與觀眾作友善互動。

在我的指揮棒下

我非常榮幸能與鋼琴家趙成珍合作，演出2019/20樂季的揭幕音樂會；此外更有幸能指揮規模龐大的樂團，演出美國作曲家柯利吉亞諾「第一交響曲」；作曲家本人更親自出席樂曲的香港首演。好些極優秀的香港作曲家正為香港塑造獨特的聲音；能與他們合作，也令我非常振奮。本財政年度內，我指揮的主場音樂曲目如下：

巴伯：《諾克斯維爾：1915之夏》
貝多芬：《艾格蒙》序曲
貝多芬：第二鋼琴協奏曲
貝多芬：第一交響曲
白遼士：《幻想交響曲》
布拉姆斯：海頓主題變奏曲
布魯赫納：第七交響曲
陳啟揚：《夢迴翻飛》（香港首演）
柯利吉亞諾：第一交響曲（香港首演）
格拉斯：雙鋼琴協奏曲（亞洲首演）
馬勒：《旅行者之歌》

2019 also saw the HK Phil reaching its 45th professional season. We celebrated this milestone in four programmes with my predecessors and Principal Guest Conductor Yu Long in the 2018/19 season. This fiscal year witnessed the finale of the series, conducted by David Atherton in June 2019, featuring the magnificent violinist Augustin Hadelich.

Two eminent jazz musicians, pianists Michel Camilo and HIROMI, made their debuts with the HK Phil in two programmes that featured their own compositions. Their virtuosity and soulful improvisations impressed and astonished audiences. The classical music-comedy duo Igudesman & Joo took the audience by storm with their unique and hilarious theatrical performances, which combined comedy with classical music and popular culture, flooding this one-of-a-kind concert with laughters!

The HK Phil had a fantastic collaboration with Hong Kong Ballet in May 2019 for a new production of *The Rite of Spring*, commissioned from Hong Kong Ballet choreographers, Yuh Egami and Ricky Hu Song-wei.

The movie-in-concert performances proved to be very successful in reaching out to audiences of families and cinema fans. We completed the original *Star Wars* Trilogy – *A New Hope*, *The Empire Strikes Back* and *Return of the Jedi* – across two seasons. To enhance the concert-going experience, the 501st Legion was invited to make friendly interaction with audience members.

UNDER MY BATON

It was my honour to open the 2019/20 season with pianist Seong-jin Cho. I felt privileged to conduct American composer John Corigliano's First Symphony with vast orchestral forces. Mr Corigliano joined us for this Hong Kong premiere. I was also excited to work with some extraordinary Hong Kong composers who are making a distinctive voice for Hong Kong. The repertoire I conducted on the main stage in this fiscal year was as follows:

BARBER: *Knoxville: Summer of 1915*
BEETHOVEN: *Egmont Overture*
BEETHOVEN: Piano Concerto no. 2
BEETHOVEN: Symphony no. 1
BERLIOZ: *Symphonie fantastique*
BRAHMS: Variations on a Theme by Joseph Haydn
BRUCKNER: Symphony no. 7
CHAN Kai-young: *Spiralling Dreamscape* (HK Premiere)
John CORIGLIANO: Symphony no. 1 (HK Premiere)
Philip GLASS: Concerto for Two Pianos (Asia Premiere)
MAHLER: *Lieder eines fahrenden Gesellen*

馬勒：第二交響曲，「復活」
 馬勒：第九交響曲
 馬勒：第十交響曲：慢板及煉獄篇（自1924年
 門德爾伯格演出版本的首度演出）
 莫扎特：第四圓號協奏曲
 莫扎特：第二十鋼琴協奏曲
 莫扎特：第一交響曲
 莫扎特：第四十交響曲
 穆索斯基：《圖畫展覽會》
 浦羅哥菲夫：《羅密歐與茱麗葉》選段
 浦羅哥菲夫：第五交響曲
 拉赫曼尼諾夫：第二鋼琴協奏曲
 拉威爾：G大調鋼琴協奏曲
 勞斯：第五交響曲（亞洲首演）
 舒伯特：三首藝術歌曲，為女高音和樂團而作
 蕭斯達高維契：第九交響曲
 蕭斯達高維契：第十交響曲
 譚樂希：《狂人日記》（世界首演）
 華格納：《紐倫堡的名歌手》前奏曲
 華格納：《羅恩格林》前奏曲
 華格納：《崔斯坦與伊索爾德》：
 前奏曲與愛之死
 黃俊諱：《迷宮崩塌》（世界首演）

首席客席指揮

首席客席指揮余隆經常把優秀中國作曲家的作品帶給大家。今年他特別呈獻陳其鋼的兩首傑作。余隆分別與中國大提琴家秦立巍及小提琴大師寧峰合作，前者演出《逝去的時光》，後者演出《悲喜同源》。此外余隆也指揮了一套全捷克節目，還有一場莎士比亞主題合家歡音樂會。

本地音樂人才

本財政年度，我們得以與多位本地人才合作，實在與有榮焉，當中包括作曲家、指揮家、獨奏者，以及香港管弦樂團合唱團，合共演出了九套節目。由港樂樂師組成的室樂小組，也在「港樂x大館」室樂音樂會系列演出。

港樂非常重視教育，致力舉辦多元化又富趣味的教育及外展活動。我們也與香港演藝學院及其他本地大專院校合作，培育下一代音樂人才。2020年1月，我為香港演藝學院學生樂團指揮了一次排練。港樂也為學生舉辦器樂大師班，由樂團成員和其他訪港音樂家任教。

MAHLER: Symphony no. 2, *Resurrection*
 MAHLER: Symphony no. 9
 MAHLER: Symphony no. 10: Adagio and Purgatorio
 (first performance since 1924 of
 Willem Mengelberg's performing version)
 MOZART: Horn Concerto no. 4
 MOZART: Piano Concerto no. 20
 MOZART: Symphony no. 1
 MOZART: Symphony no. 40
 MUSSORGSKY: *Pictures at an Exhibition*
 PROKOFIEV: Selections from *Romeo & Juliet*
 PROKOFIEV: Symphony no. 5
 RACHMANINOV: Piano Concerto no. 2
 RAVEL: Piano Concerto in G
 ROUSE: Symphony no. 5 (Asia Premiere)
 SCHUBERT: Three Songs for Soprano and Orchestra
 SHOSTAKOVICH: Symphony no. 9
 SHOSTAKOVICH: Symphony no. 10
 Alvin TAM Lok-hei: *A Madman's Diary* (World Premiere)
 WAGNER: *Die Meistersinger von Nürnberg*: Prelude to Act I
 WAGNER: *Lohengrin*: Prelude to Act I
 WAGNER: *Tristan und Isolde*: Prelude and Liebestod
 WONG Chun-wai: *Labyrinth Collapses* (World Premiere)

PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR

Thanks to our Principal Guest Conductor, Yu Long, we are always able to hear works by eminent Chinese composers. This year he presented two masterpieces by Chen Qigang. Teaming up with Chinese cellist Li-wei Qin and virtuoso violinist Ning Feng, Yu and the HK Phil performed *Reflet d'un temps disparu* and *La joie de la souffrance* respectively. Yu also conducted an all-Czech programme and a Shakespeare-themed family concert.

LOCAL TALENT

In this fiscal year we were proud to work with many Hong Kong talents, including composers, conductors and soloists, as well as the Hong Kong Philharmonic Chorus, in nine programmes. Ensembles from the HK Phil were featured in the HK Phil x Tai Kwun Chamber Music Series.

We are committed to organising diverse and interesting education and outreach programmes. Additionally, we have worked with the Hong Kong Academy of Performing Arts (HKAPA) and other local universities and institutions to foster the next generation of musical talent. I conducted a rehearsal with the HKAPA student orchestra in January 2020, and instrumental masterclasses were organised for students taught by members of the orchestra and visiting artists.

港樂榮獲《留聲機》雜誌年度管弦樂團大獎 HK PHIL WON GRAMOPHONE ORCHESTRA OF THE YEAR AWARD



1 | (由左至右) 港樂首席中提琴凌顯祐、首席單簧管史安祖、行政總裁霍品達、香港管弦協會董事局主席劉元生在《留聲機》雜誌頒獎典禮中，代表港樂接受2019年「年度管弦樂團大獎」。(From left to right) HK Phil Principal Viola Andrew Ling, Principal Clarinet Andrew Simon, Chief Executive Benedikt Fohr and Chairman of the Board of Governors of the Hong Kong Philharmonic Society Limited, Y. S. Liu, received the Orchestra of the Year Award at the 2019 Gramophone Classical Music Awards ceremony on behalf of the HK Phil. ©Gem Rey



2 | 梵志登以錄影方式接受《留聲機》雜誌年度管弦樂團大獎2019。Jaap van Zweden's video acceptance of Orchestra of the Year Award at the Gramophone Awards 2019. | 3 | 行政總裁霍品達在2019《留聲機》雜誌頒獎典禮中致謝辭。Vote of thanks by Benedikt Fohr, Chief Executive, at the 2019 Gramophone Classical Music Awards ceremony. | 4 | 《留聲機》「年度藝術家大獎」得主奧拉臣(左)原訂於2020年3月與港樂合作，演奏貝多芬第三鋼琴協奏曲。Winner of Gramophone's Artist of the Year Award, Vikingur Ólafsson (left), was scheduled to perform Beethoven's Third Piano Concerto with the HK Phil in March 2020. | 5 | 中國駐英大使館、香港駐倫敦經濟貿易辦事處、拿索斯及港樂代表在《留聲機》雜誌頒獎典禮中一同分享喜悅。Representatives of the Embassy of China in the UK, the Hong Kong Economic and Trade Office, London, Naxos and the HK Phil shared the joy together at the 2019 Gramophone Classical Music Awards ceremony. ©Gem Rey

香港管弦樂團（港樂）於2019年10月在倫敦舉行被譽為「古典音樂的奧斯卡」的《留聲機》雜誌頒獎典禮中，榮獲2019年「年度管弦樂團大獎」，成為亞洲首個獲此殊榮的樂團。

《留聲機》「年度管弦樂團大獎」旨在表揚國際上音樂藝術成就卓越，並在過去一年發行重要專輯的樂團。港樂憑藉由拿索斯唱片現場錄製的華格納《指環》整套聯篇歌劇專輯而得勝。

《留聲機》雜誌總編輯曹占士認為，香港管弦樂團完美地示範了音樂總監如何啟發樂團竭盡所能，達致高峰。「由梵志登指揮、拿索斯現場灌錄的《指環》四部曲，成就驕人，致令全球眾多樂迷投票給這支出色的亞洲樂團。《留聲機》認為港樂奏此凱歌，的確實至名歸。」

梵志登表示：「港樂能夠成為亞洲首個獲此榮譽的樂團，締造了歷史，我們引以自豪。」

港樂在此特別感謝香港特別行政區政府民政事務局透過「具競逐元素的資助試驗計劃」資助《指環》四部曲。

榮獲此殊榮後，港樂更積極銳意在香港及國際舞台上呈獻美樂，啟迪心靈。港樂將於2021年在歐洲及2023年於美國巡演。

為慶祝港樂勇奪樂壇殊榮及香港文化中心啟用30週年，樂團舉行了兩場慶祝音樂會（11月8日及9日），由梵志登與女高音弗萊明攜手演出，與觀眾、贊助商、支持者及贊助人分享我們的興奮和喜悅。



The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) was named Orchestra of the Year at the 2019 *Gramophone* Classical Music Awards ceremony – regarded as the “Oscars of classical music” – in London in October 2019, the first Asian orchestra to receive this accolade.

The Award “celebrates ensembles that have made significant recorded contributions in the past year and reflects the excellence of music-making across the globe”. The Award recognised the HK Phil’s live recordings of the complete *Ring Cycle* by Richard Wagner on the Naxos label.

“The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a perfect example of an ensemble galvanised by an inspirational Music Director to give of its best. The *Ring Cycle*, conducted by Jaap van Zweden and recorded live by Naxos, is a magnificent achievement and clearly prompted numerous music-lovers from all over the globe to vote for this outstanding Asian orchestra. *Gramophone* is delighted to salute the HK Phil on this much-deserved triumph,” commented James Jolly, Editor-in-Chief, *Gramophone*.

Jaap van Zweden said, “The HK Phil is especially proud since we are making history by being the first orchestra in Asia to receive this prestigious and highly acclaimed honour.”

The HK Phil is deeply grateful to the HAB of the HKSAR Government for supporting the *Ring* project through the Contestable Funding Pilot Scheme.

This Award adds momentum to the HK Phil’s quest to expand its international reputation and inspire audiences in and beyond Hong Kong. The HK Phil will perform in Europe in 2021 and the US in 2023.

To celebrate the *Gramophone* Award, as well as the 30th anniversary of the Hong Kong Cultural Centre, two celebratory concerts with Jaap and Renée Fleming (8 & 9 November) were organised to share our excitement with our audience, sponsors, supporters and patrons.

港樂的華格納《指環》四部曲CD套裝全集。

The HK Phil completed a four-year project to perform and record Wagner’s *Ring Cycle*. The full box-set has been released. ©Naxos

本地人才濟濟

CELEBRATING HONG KONG TALENT



鋼琴家張緯晴 Pianist Rachel Cheung



指揮陳以琳 Conductor Elim Chan



首席圓號江蘭 Principal Horn Lin Jiang



指揮廖國敏與女高音鄺勵齡
Conductor Lio Kuokman & soprano Louise Kwong



首席雙簧管韋爾遜 Principal Oboe Michael Wilson



娉婷二重奏 Duo Ping & Ting



作曲家陳啟揚 Composer Chan Kai-yung



作曲家譚樂希 Composer Alvin Tam Lok-hei



聲動香港 Sounds of Hong Kong

本財政年度，我們得以與多位本地人才合作，當中包括作曲家、指揮家、獨奏者，以及港樂本身的合唱團（香港管弦樂團合唱團），合共演出了九套節目。2019年11月，港樂舉辦了「聲動香港」音樂會為香港文化中心啟用30週年誌慶，讓多位本地人才在舞台上施展混身解數，包括鄭勵齡以及娉婷鋼琴二重奏。此外，港樂也委約香港新晉作曲家創作新曲：梁頌然、葉浩堃、張珮珊和鄧慧中四位作曲家的新作，都已由港樂首演。

另一方面，港樂也讓不同樂器聲部的首席演奏家發揮才華，包括首席圓號江蘭（莫扎特圓號協奏曲）以及首席雙簧管韋爾遜（吉松隆《夢中流動的彩繪玻璃II》）。

港樂合唱團繼續與樂團合作，演出多場音樂會，曲目包括馬勒「第二交響曲」、霍爾斯特《行星》組曲，以及布拉姆斯《命運之歌》。

生於香港的陳以琳現任安特衛普交響樂團首席指揮，2020年1月回港演出兩場音樂會，曲目包括阿霍敲擊樂協奏曲（亞洲首演），由葛魯賓格擔任敲擊樂獨奏。

港樂也致力為本地新晉作曲家提供平台，已發出七個委約，包括黃俊諱《迷宮崩塌》、陳啟揚《夢迴翻飛》以及譚樂希《狂人日記》。而這三首作品的世界首演，更是由梵志登指揮。

We were proud to work with many Hong Kong talents, including composers, conductors and soloists, as well as the Hong Kong Philharmonic Chorus, in nine programmes. In November 2019, as part of the 30th anniversary of the Hong Kong Cultural Centre, we showcased Hong Kong talent in the “Sounds of Hong Kong” programme featuring soprano Louise Kwong and Duo Ping & Ting. HK Phil new commissions from emerging composers Ray Leung, Austin Yip, Florence Cheung and Joyce Tang were premiered.

We also showcased the talents of HK Phil principals. These included Principal Horn Lin Jiang in Mozart’s Horn Concerto no. 4 and Principal Oboe Michael Wilson in Takashi Yoshimatsu’s *Dream Coloured Mobile II*.

The HK Phil Chorus continued to perform with the orchestra in a number of programmes, singing works including Mahler’s Symphony no. 2, Holst’s *The Planets* and Brahms’ *Schicksalslied*.

Currently Chief Conductor of the Antwerp Symphony Orchestra, Hong Kong-born Elim Chan returned to conduct two concerts in January 2020, presenting the Asia Premiere of a percussion concerto by Kalevi Aho, performed by Martin Grubinger.

The HK Phil is committed to providing a platform for local emerging composers. Seven HK Phil commissions were given, and Jaap van Zweden conducted the world premieres of Wong Chun-wai’s *Labyrinth Collapses*, Chan Kai-young’s *Spiralling Dreamscape* and Alvin Tam’s *A Madman’s Diary*.

香港文化中心30週年

30TH ANNIVERSARY OF THE HKCC



2019年11月是場地伙伴——香港文化中心——啟用30週年，港樂以六套精彩節目誌慶：「港樂45年：艾德敦 | 行星組曲」、「沙涵的德伏扎克」、「樂季揭幕：梵志登與趙成珍」、「聲動香港」、「梵志登與弗萊明」以及「余隆 | 火鳥與卡門」。另外我們更於11月9日生日當天獲邀參與同樂日的演出，為我們的場地伙伴祝賀，與市民同樂。

November 2019 marked the 30th anniversary of our venue partner, the Hong Kong Cultural Centre, which we celebrated with six fabulous programmes: “HK Phil 45th: DAVID ATHERTON | The Planets”, “Gil Shaham Plays Dvořák”, “Season Opening: JAAP | Seong-jin Cho”, “Sounds of Hong Kong”, “JAAP | Renée Fleming” and “YU LONG | Firebird and Carmen”. We were also invited to perform for the public as a birthday present to our venue partner on its birthday, 9 November.



| 1 | 港樂樂師以表演為香港文化中心慶生。HK Phil musicians performed to celebrate the 30th anniversary of the Hong Kong Cultural Centre.



2



3



4



5

| 2 | 梵志登與弗萊明 JAAP | Renée Fleming | 3 | 港樂樂師於文化中心露天廣場參與「同樂日」的演出。HK Phil musicians participated in the “Let’s Fun@HKCC” performances at Piazza Areas. | 4 | 為慶祝文化中心啟用30週年，以及勇奪《留聲機》2019年年度樂團大獎，港樂於「梵志登與弗萊明」音樂會中休期間，設免費酒會招待入場觀眾。Complimentary drinks were provided to the audience of “JAAP | Renée Fleming” to celebrate the HKCC’s birthday as well as HK Phil winning the Gramophone Award. | 5 | 寧峰為「余隆 | 火鳥與卡門」擔任獨奏家。Ning Feng, soloist of “YU LONG | Firebird and Carmen”

內地巡演 MAINLAND TOUR

我們一向致力於國內尤其是大灣區，進行文化交流。2019年10月，樂團由指揮廖國敏率團，夥拍媯婷鋼琴二重奏，分別在珠海和佛山演出。11月，樂團就隨音樂總監梵志登，聯同香港鋼琴家張緯晴一起前往上海，參加「香港節2019——藝匯上海」的演出，節目更包括香港作曲家陳啟揚《夢迴翻飛》的世界首演。港樂又獲邀前赴濟南演出。

We have been fostering cultural exchanges in the Mainland especially in the GBA area. In October 2019, the orchestra performed in Zhuhai and Foshan, with conductor Lio Kuokman and Duo Ping and Ting. In November, the orchestra performed at the Festival Hong Kong 2019 – A Cultural Extravaganza@Shanghai led by Music Director Jaap van Zweden, who was joined by Hong Kong pianist Rachel Cheung. The programme included the world premiere of Hong Kong composer Chan Kai-yeung's *Spiralling Dreamscape*. The HK Phil was also invited to perform in Jinan.



| 1 | 「香港節2019——藝匯上海」，上海東方文化中心 “Festival Hong Kong 2019 – A Cultural Extravaganza@Shanghai” at the Shanghai Oriental Art Center



| 2 | 珠海華發中演大劇院 Zhuhai Huafa & CPAA Grand Theatre



| 3 & 4 | 媯婷鋼琴二重奏於佛山大劇院的演出 Duo Ping & Ting at the Foshan Grand Theatre

這一年，星光熠熠

A STAR-STUDED YEAR

除了音樂總監梵志登，我們很榮幸邀請到享譽國際的音樂家與港樂合作，包括：指揮家艾德敦、馬卻、史拉健、范斯克，女高音弗萊明，鋼琴家賓尼亞堤菲莉、趙成珍、拉貝克姊妹、郎朗，小提琴家赫德里希、沙涵，以及單簧管家基里古。



| 1 | 樂季揭幕：梵志登與趙成珍 Season Opening: JAAP | Seong-Jin Cho



| 2 | 梵志登與郎朗 Jaap and Lang Lang | 3 | 女高音弗萊明 Soprano Renée Fleming | 4 | 梵志登與拉貝克姊妹 Jaap and the Labèque Sisters
| 5 | 敲擊樂家葛魯賓格 Percussionist Martin Grubinger

It began with a series of concerts featuring Music Director **Jaap van Zweden**, and world-renowned artists including conductors **David Atherton**, **Jun Märkl**, **Leonard Slatkin**, **Osmo Vänskä**, soprano **Renée Fleming**, pianists **Khatia Buniatishvili**, **Seong-Jin Cho**, the **Labèque Sisters**, **Lang Lang**, violinists **Augustin Hadelich**, **Gil Shaham** and clarinetist **Kari Kriikku**.



| 6 | 「梵志登 | 馬勒二」音樂會有龐大的演唱陣容，包括女高音方穎、女中音卡基爾，以及荷蘭廣播合唱團和香港管弦樂團合唱團。The “JAAP | Mahler 2” concerts featured a strong cast of singers: soprano Ying Fang, mezzo-soprano Karen Cargill, the Netherlands Radio Choir and the Hong Kong Philharmonic Chorus.



| 7 | 搞笑古典音樂二人組意高文與朱亨基與指揮卡勞爾的演出，叫觀眾捧腹大笑。The classical music-comedy duo Igudesman & Joo, together with conductor Thomas Carroll, delivered an episode of comic performance.



| 8 | 著名作曲家柯利吉亞諾來港出席他第一交響曲的香港首演。Renowned composer John Corigliano came for the Hong Kong premiere of his First Symphony.



| 9 | 艾德敦與赫德里希 David Atherton and Augustin Hadelich | 10 | 沙涵的德伏扎克 Gil Shaham Plays Dvořák



教育及社區活動

EDUCATION AND COMMUNITY ENGAGEMENT



港樂致力籌辦一系列多元的教育和外展活動，盡力為本地更多學校和音樂學生呈獻古典音樂，並讓年輕藝術家接觸一流的音樂家，從而提昇他們的音樂造詣。

「賽馬會音樂密碼教育計劃」透過連串不同的活動和訓練：學校專場音樂會、室樂小組到校表演、室樂小組到校演奏指導工作坊、樂器大師班，讓逾18,000名音樂師生受惠。港樂樂師（首席圓號江蘭、首席單簧管史安祖、首席長號韋雅樂和敲擊樂師胡淑徽）亦有為年輕演奏者舉行多場樂器大師班。

港樂繼續獲香港賽馬會慈善信託基金資助，於大館舉行大受歡迎的室樂音樂會系列，分別於洗衣場石階和立方舉辦午間音樂會和學生室樂音樂會。

何鴻毅家族基金作曲家計劃，為本地作曲新晉提供交響樂創作和學習平台，以及與職業樂團合作的寶貴經驗。六位作曲家獲選入圍，他們各人將會撰寫一首管弦短篇。

可惜因為新冠病毒疫情的關係，作曲家計劃工作坊被迫改期，其他的教育外展活動，如社區音樂會（2020年2月）、共融音樂會（2020年5月）、室樂小組到校演奏指導工作坊、室樂小組到校表演等亦因而取消。受影響的節目還包括因社會事件而延期的太古「港樂·星夜·交響曲」，以及因疫情而改期的「太古樂賞」系列音樂會。

The HK Phil organises a great variety of education and outreach activities to bring music to as many of Hong Kong's schools and music students as possible, and to help develop young artists through exposure to top level musicians.

Over 18,000 students and teachers participated in The Jockey Club Keys to Music Education Programme with an extensive schedule of school concerts, ensemble visits, focused ensemble visits and instrumental masterclasses. Aimed at developing the skills of young performers, instrumental masterclasses were conducted by HK Phil Principal Horn Lin Jiang, Principal Clarinet Andrew Simon, Principal Trombone Jarod Vermette and HK Phil percussionist Sophia Woo.

Supported by renewed funding from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the HK Phil continued its series of Chamber Music Concerts at the Tai Kwun JC Cube and outdoor free concerts at the Laundry Steps.

Applications were accepted for The Robert H. N. Ho Family Foundation Composers Scheme, which provides a platform for emerging local composers to deepen their experience of orchestral writing. Six local composers were selected to write short orchestral pieces.

Unfortunately, due to COVID-19, the composers scheme's public workshop had to be rescheduled while other events and activities, including the Community Concert (February 2020), Special Needs Concert (May 2020), Focused Ensemble Visits and Ensemble Visits were cancelled. The Swire *Symphony Under The Stars* was postponed due to social unrest, while the Swire Classic Insights Series rescheduled due to the pandemic.



		場次 No. of events	觀眾人數 No. of audience
社區外展活動	Community Outreach		
港樂社區音樂會「復活節音樂會」	HK Phil Community Concert – Happy Easter Concert	1	1,492
學校演出	School Performance		
「賽馬會音樂密碼教育計劃」學校專場音樂會	Jockey Club Keys to Music Education Programme: School Concerts	10	7,985
「賽馬會音樂密碼教育計劃」室樂小組到校表演	Jockey Club Keys to Music Education Programme: Ensemble Visits	30	10,755
「賽馬會音樂密碼教育計劃」室樂小組到校演奏指導工作坊	Jockey Club Keys to Music Education Programme: Focused Ensemble Visits	3	85
大師班	Masterclass		
「賽馬會音樂密碼教育計劃」樂器大師班	Jockey Club Keys to Music Education Programme: Instrumental Masterclasses	4	144
室樂表演	Chamber Music		
大堂音樂會/音樂會後演出	Foyer Concerts/Post-concert Performances	6	3,155
港樂午間室樂音樂會@大館 (「賽馬會音樂密碼教育計劃」)	HK Phil Lunchtime Chamber Music Concert@Tai Kwun (Jockey Club Keys to Music Education Programme)	3	495
		4	562
大館室樂系列 (「賽馬會音樂密碼教育計劃」)	HK Phil x Tai Kwun: Chamber Music Series (Jockey Club Keys to Music Education Programme)		
公開綵排	Open Rehearsal		
樂季音樂會	Mainstage Concerts	5	316
講座	Talk		
音樂會前講座	Pre-concert Talks	37	2,250
	總數 Total	103	27,239

港樂 x 大館：室樂音樂會系列

HK PHIL x TAI KWUN: CHAMBER MUSIC SERIES



夢弦 (混合小組) Interpretation of Dream (Mixed Ensemble)

香港管弦樂團於文化地標大館舉辦室樂音樂會系列，在2019/20年度除了於日間為學生表演，也在晚間舉行音樂會，希望觀眾能欣賞到真正屬於室樂的音樂會。節目精心策劃，由港樂樂師主演，除了呈現各室樂組合的可能性，同時與樂季音樂會互相呼應，藉此為古典音樂開拓和發展新的觀眾。

The HK Phil presents a chamber music series in Tai Kwun. Alongside afternoon concerts for students, evening chamber music concerts were held during the financial year 2019/20. The programme was specially curated to reveal a wide musical spectrum and showcase the potential of various chamber music ensembles. Performed by HK Phil musicians, several distinctive, innovative and inspiring works were scheduled to have an association with the mainstage programmes in an attempt to reach a wider audience.

4月 APR 2019

1
Mon •
JC Cube

王亮，小提琴 • Wang Liang, violin
桂麗，小提琴 • Gui Li, violin
洪依凡，中提琴 • Ethan Heath, viola
羅舜詩，中提琴 • Alice Rosen, viola
鮑力卓，大提琴 • Richard Bamping, cello
霍添，大提琴 • Timothy Frank, cello

昇華之夜 (弦樂六重奏)

荷伯格：《昇華之夜》
霍諾威：G大調小夜曲
柴可夫斯基：《佛羅倫斯的回憶》

Transfigured Night (String Sextet)

SCHOENBERG: *Verklärte Nacht*
(Transfigured Night)
Robin HOLLOWAY: *Serenade in G*
TCHAIKOVSKY: *Souvenir de Florence*

15
Mon •
JC Cube

史安祖，單簧管 • Andrew Simon, clarinet
王敬，小提琴 • Jing Wang, violin
許致雨，小提琴 • Anders Hui, violin
凌顯祐，中提琴 • Andrew Ling, viola
鮑力卓，大提琴 • Richard Bamping, cello

單簧管和弦 (單簧管五重奏)

莫扎特：A大調單簧管五重奏
歌舒詠：《波吉與貝絲》：本來未必如此
歌舒詠：《波吉與貝絲》：夏日時光
韋伯：單簧管五重奏

Harmonious Clarinet with Strings (Clarinet Quintet)

MOZART: *Clarinet Quintet in A, K. 581*
GERSHWIN: *Porgy and Bess: It Ain't Necessarily So*
GERSHWIN: *Porgy and Bess: Summertime*
WEBER: *Clarinet Quintet in B flat, op. 34*

5月 MAY 2019

20
Mon •
JC Cube

施家蓮，長笛/中音長笛/短笛 •
Linda Stuckey, flute/alto flute/piccolo
洪依凡，中提琴 • Ethan Heath, viola
鮑爾菲，低音大提琴 • Philip Powell, double bass
龐樂思，打擊 • James Boznos, percussion
史基道，豎琴 • Christopher Sidenius, harp
葉葆菁，女高音 • Yuki Ip, soprano

夢弦 (混合小組)

武滿徹：《然而我知道，那是風》
克蘭姆：《牧歌》第一冊
克蘭姆：《牧歌》第二冊
龐樂思：《愆》
德布西：長笛、中提琴與豎琴奏鳴曲
譚盾：《遙》

Interpretation of Dream (Mixed Ensemble)

TAKEMITSU: *And then I knew 'twas Wind*
George CRUMB: *Madrigals Book I*
George CRUMB: *Madrigals Book II*
OZNO: *Zoon*
DEBUSSY: *Sonata for Flute, Viola & Harp*
TAN Dun: *In Distance*

6月 JUN 2019

24
Mon •
JC Cube

柯布魯，長笛/中音長笛 •
Ander Erburu, flute/alto flute
關尚峰，雙簧管/英國管 •
Kwan Sheung-fung, oboe/cor anglais
劉蔚，單簧管 • Lau Wai, clarinet
陳勁桐，巴松管/低音巴松管 •
Toby Chan, bassoon/contrabassoon
柏如瑟，圓號 • Russell Bonifede, horn

北歐回憶 (木管五重奏)

尼爾森：木管五重奏，op. 43
費恩斯特倫：木管五重奏，op. 59
沙羅倫：《回憶》，木管五重奏
卡梵德爾：木管五重奏，op. 34

Nordic Memoria (Wind Quintet)

NIELSEN: *Wind Quintet*, op. 43
FERNSTRÖM: *Wind Quintet*, op. 59
Esa-Pekka SALONEN: *Memoria*, *Wind Quintet*
KVANDAL: *Wind Quintet*, op. 34

籌款及贊助人獨家活動

FUNDRAISING & DONOR EXCLUSIVE EVENTS



2019/20 樂季揭幕典禮
2019/20 Season Opening Ceremony



香港管弦樂團晚宴郎朗之夜
An Enchanting Evening with Lang Lang



酬謝贊助人晚宴
Donor's Thank You Dinner



艾德敦 | 行星組曲——贊助人綵排參觀
DAVID ATHERTON | The Planets Open Rehearsal

8 MAY 2019

酬謝贊助人晚宴

香港洲際酒店

Donor's Thank You Dinner

InterContinental Hong Kong

4 JUN 2019

艾德敦 | 行星組曲——贊助人綵排參觀

香港文化中心音樂廳

DAVID ATHERTON | The Planets Open Rehearsal

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

4 SEP 2019

與趙成珍共進晚餐

大韓民國駐香港總領事官邸

Dinner with Seong-Jin Cho

The South Korean Residence

6 SEP 2019

2019/20 樂季揭幕典禮

香港文化中心音樂廳

2019/20 Season Opening Ceremony

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

9 JAN 2020

陳以琳與葛魯賓格：擊動·舞動音樂會綵排——贊助人綵排參觀

香港文化中心音樂廳

**Elim Chan & Martin Grubinger:
Rhythm & Dance Open Rehearsal**

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

17 JAN 2020

香港管弦樂團晚宴郎朗之夜

香港半島酒店

An Enchanting Evening with Lang Lang

The Peninsula Hong Kong

演出及活動概覽

PERFORMANCES & ACTIVITIES OVERVIEW



伊頓公學聖詩合唱團 Eton College Chapel Choir



賓尼亞堤菲莉 Khatia Buniatishvili



雙城記 A Tale of Two Cities

主要演出 MAIN PERFORMANCES

4月 APR 2019

5 & 6

Fri & Sat •
8pm • CC

史拉健, 指揮 •
Leonard Slatkin, conductor
伊頓公學聖詩合唱團 •
Eton College Chapel Choir

史拉健與伊頓公學聖詩合唱團

勞斯:《地獄機器》(香港首演)
巴伯:弦樂慢板
伯恩斯坦:《卓切斯特詩篇》
柴可夫斯基:第五交響曲

Leonard Slatkin | Eton College Chapel Choir

ROUSE: *The Infernal Machine* (HK premiere)
BARBER: Adagio for Strings
BERNSTEIN: *Chichester Psalms*
TCHAIKOVSKY: Symphony no. 5

10 & 11

Wed & Thu •
8pm • CC

意高文與朱亨基, 喜劇演出兼作曲 •
Igudesman & Joo, musical
humourists & composers
卡勞爾, 指揮 •
Thomas Carroll, conductor
意高文, 小提琴 •
Aleksey Igudesman, violin
朱亨基, 鋼琴 • Hyung-ki Joo, piano

太古輕鬆樂聚系列: 古典樂棟篤笑之獨奏家打大交

意高文與朱亨基 (改編):《練習時光》
意高文與朱亨基:《Clash of the Soloists——
獨奏家打大交》(亞洲首演)
及更多

Swire Denim Series:

Igudesman & Joo: Clash of the Soloists
IGUDESMAN & JOO (arr.): *Practice Time*
IGUDESMAN & JOO: *Clash of the Soloists*
(Asia Premiere)
And more

14

Sun •
3pm • ST

意高文與朱亨基, 喜劇演出兼作曲 •
Igudesman & Joo, musical
humourists & composers
卡勞爾, 指揮 •
Thomas Carroll, conductor
意高文, 小提琴 •
Aleksey Igudesman, violin
朱亨基, 鋼琴 • Hyung-ki Joo, piano

太古週日家+賞系列: 古典樂棟篤笑之獨奏家打大交

意高文與朱亨基 (改編):《練習時光》
意高文與朱亨基:《Clash of the Soloists——
獨奏家打大交》
及更多

Swire Sunday Family Series:

Igudesman & Joo: Clash of the Soloists
IGUDESMAN & JOO (arr.): *Practice Time*
IGUDESMAN & JOO: *Clash of the Soloists*
And more

19 & 20

Fri & Sat •
8pm • CC

梵志登, 指揮 •
Jaap van Zweden, conductor
江蘭, 圓號 • Lin Jiang, horn

梵志登 | 莫扎特

莫扎特: 第一交響曲
莫扎特: 第四圓號協奏曲
莫扎特: 第四十交響曲

JAAP | Mozart

MOZART: Symphony no. 1
MOZART: Horn Concerto no. 4
MOZART: Symphony no. 40

26 & 27

Fri & Sat •
8pm • CC

梵志登, 指揮 •
Jaap van Zweden, conductor

馬勒 \$200: 第九交響曲

馬勒: 第九交響曲

Mahler \$200: Symphony no. 9

MAHLER: Symphony no. 9

5月 MAY 2019

3 & 4

Fri & Sat •
8pm • CC

梵志登, 指揮 •
Jaap van Zweden, conductor
賓尼亞堤菲莉, 鋼琴 •
Khatia Buniatishvili, piano

梵志登與賓尼亞堤菲莉

莫扎特: 第二十鋼琴協奏曲
布魯赫納: 第七交響曲

JAAP | Khatia Buniatishvili

MOZART: Piano Concerto no. 20
BRUCKNER: Symphony no. 7

10 & 11

Fri & Sat •
8pm • CC

梵志登, 指揮 •
Jaap van Zweden, conductor
張緯晴, 鋼琴 • Rachel Cheung, piano

梵志登與張緯晴

黃俊諱:《迷宮崩塌》(世界首演)
拉威爾: G大調鋼琴協奏曲
柯利吉亞諾: 第一交響曲 (香港首演)

JAAP | Rachel Cheung

WONG Chun-wai: *Labyrinth Collapses*
(World Premiere)
RAVEL: Piano Concerto in G
John CORIGLIANO: Symphony no. 1 (HK Premiere)

17 & 18

Fri & Sat •
8pm • CC

梵志登, 指揮 •
Jaap van Zweden, conductor
方穎, 女高音 • Ying Fang, soprano
卡基爾, 女中音 •
Karen Cargill, mezzo-soprano
荷蘭廣播合唱團 •
Netherlands Radio Choir
香港管弦樂團合唱團 • HK Phil Chorus

梵志登 | 馬勒二

布魯赫納:《道成肉身》
布魯赫納:《聖母頌》
馬勒: 第二交響曲,「復活」

JAAP | Mahler 2

BRUCKNER: "Christus factus est"
BRUCKNER: "Ave Maria"
MAHLER: Symphony no. 2, *Resurrection*

5月 MAY 2019

24 & 25

Fri & Sat •
8pm • CC

馬卻, 指揮 • Jun Märkl, conductor
娉婷鋼琴二重奏, 鋼琴 •
Duo Ping and Ting, piano
韋爾遜, 雙簧管 •
Michael Wilson, oboe

夢諭

武滿微:《日間信號》(中國首演)
德布西:《牧神之午後前奏曲》
吉松隆:《夢中流動的彩繪琉璃II》(中國首演)
武滿微:《夢諭》(中國首演)
李察·史特勞斯:《玫瑰騎士》組曲
拉威爾:《圓舞曲》

Quotation of Dream

TAKEMITSU: *Day Signal* (China Premiere)
DEBUSSY: *Prelude to the Afternoon of a Faun*
Takashi YOSHIMATSU: *Dream Colored Mobile II*
(China Premiere)
TAKEMITSU: *Quotation of Dream* (China Premiere)
R STRAUSS: *Der Rosenkavalier Suite*
RAVEL: *La valse*

6月 JUN 2019

7 & 8

Fri & Sat •
8pm • CC

艾德敦, 指揮 •
David Atherton, conductor
赫德里希, 小提琴 •
Augustin Hadelich, violin
香港管弦樂團合唱團(女聲部) •
Ladies of the HK Phil Chorus

港樂45年:

艾德敦 | 行星組曲

狄伯特: 為銅管樂、鐘及鼓擊樂而寫的序曲
(亞洲首演)
布烈頓: 小提琴協奏曲
霍爾斯特:《行星》組曲

HK Phil's 45th:

DAVID ATHERTON | The Planets

TIPPETT: *Praeludium for Brass, Bells and Percussion*
(Asia Premiere)
BRITTEN: *Violin Concerto*
HOLST: *The Planets Suite*

14 & 15

Fri & Sat •
8pm • CH

伊斯奎維多, 指揮 •
Ernest Martínez Izquierdo, conductor
米蓋·卡米洛, 爵士鋼琴 •
Michel Camilo, jazz piano

太古輕樂樂隊系列: 米蓋·卡米洛: 一夜爵士

米蓋·卡米洛: 第一鋼琴協奏曲 (香港首演)
珍納斯特拿:《牧場》組曲
歌舒詠:《藍色狂想曲》

Swire Denim Series: Jazz with Michel Camilo

Michel CAMILO: *Piano Concerto no. 1* (HK Premiere)
GINASTERA: *Estancia Suite*
GERSHWIN: *Rhapsody in Blue*

18

Tue •
7:30pm •
JC Cube, Tai Kwun

香港管弦樂團五重奏 •
HK Phil Quintet
國家大劇院五重奏 • NCPAO Quintet

雙城記II:

港樂與國家大劇院管弦樂團木管五重奏

馬斯蘭卡: 第三木管五重奏
(香港管弦樂團五重奏)
達芬尼爾: G小調木管五重奏
(國家大劇院五重奏)
拉夫: F小調交響曲
(香港管弦樂團五重奏及國家大劇院五重奏)

A Tale of Two Cities II:

HK Phil & NCPAO Woodwind Quintets

MASLANKA: *Wind Quintet no. 3* (HK Phil Quintet)
TAFFANEL: *Wind Quintet in G minor* (NCPAO Quintet)
RAFF: *Sinfonietta in F* (HK Phil & NCPAO Quintets)

21 & 22

Fri & Sat •
8pm • CC

余隆, 指揮 • Yu Long, conductor
沙涵, 小提琴 • Gil Shaham, violin

沙涵的德伏扎克

德伏扎克:《奧賽羅》序曲
楊納傑克:《塔拉斯·布爾巴》, 樂隊狂想曲
德伏扎克: 小提琴協奏曲

Gil Shaham Plays Dvořák

DVOŘÁK: *Othello Overture*
JANÁČEK: *Taras Bulba*, *Rhapsody for Orchestra*
DVOŘÁK: *Violin Concerto*

23

Sun •
3pm • CC

余隆, 指揮 • Yu Long, conductor

太古週日家+賞系列:

莎士比亞的音樂故事

德伏扎克:《奧賽羅》序曲
孟德爾遜:《仲夏夜之夢》序曲
孟德爾遜:《仲夏夜之夢》: 結婚進行曲
柴可夫斯基:《羅密歐與茱麗葉幻想序曲》

Swire Sunday Family Series:

Ode to Shakespeare

DVOŘÁK: *Othello Overture*
MENDELSSOHN: *A Midsummer Night's Dream Overture*
MENDELSSOHN: *A Midsummer Night's Dream*:
Wedding March
TCHAIKOVSKY: *Romeo & Juliet, Fantasy - Overture*

28 & 29

Fri & Sat •
8pm • CC

范斯克, 指揮 •
Osmo Vänskä, conductor
基里古, 單簧管 •
Kari Kriikku, clarinet

太古音樂大師系列:

范斯克 | 芬蘭之旅

西貝遼士:《芬蘭頌》
連寶格: 單簧管協奏曲 (中國首演)
西貝遼士: 第二交響曲

Swire Maestro Series:

OSMO VÄNSKÄ | Finnish Adventure

SIBELIUS: *Finlandia*
Magnus LINDBERG: *Clarinet Concerto*
(China Premiere)
SIBELIUS: *Symphony no. 2*

7月 JUL 2019

4 & 6

Thu 8pm &
Sat 3pm • CC

羅菲, 指揮 •
Benjamin Northey, conductor

星球大戰:

新的希望音樂會

約翰·威廉斯:《星球大戰: 新的希望》

Star Wars:

A New Hope in Concert

John WILLIAMS: *Star Wars: A New Hope*

5 & 6

Fri & Sat •
8pm • CC

羅菲, 指揮 •
Benjamin Northey, conductor

星球大戰:

帝國反擊戰音樂會

約翰·威廉斯:《星球大戰: 帝國反擊戰》

Star Wars:

The Empire Strikes Back in Concert

John WILLIAMS: *Star Wars: The Empire Strikes Back*

9月 SEP 2019

6 & 7

Fri & Sat •
8pm • CC

梵志登, 指揮 •
Jaap van Zweden, conductor
趙成珍, 鋼琴 •
Seong-Jin Cho, piano

樂季揭幕: 梵志登與趙成珍

華格納:《紐倫堡的名歌手》前奏曲
拉赫曼尼諾夫: 第二鋼琴協奏曲
浦羅哥菲夫:《羅密歐與茱麗葉》選段

Season Opening: JAAP | Seong-Jin Cho

WAGNER: *Die Meistersinger von Nürnberg*:
Prelude to Act I
RACHMANINOV: *Piano Concerto no. 2*
PROKOFIEV: *Selections from Romeo & Juliet*

REMARKS CC 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall •

CH 香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall • ST 沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium

演出及活動概覽

PERFORMANCES & ACTIVITIES OVERVIEW



柏靈頓熊音樂會
Paddington Bear™ Concert



「余隆 | 火鳥與卡門」音樂會後的藝術家分享環節
Meet-the-Artist session after the "YU LONG |
The Firebird & Carmen" concert



星球大戰：武士復仇音樂會
Star Wars: Return of the Jedi in Concert

9月 SEP 2019

13 & 14

Fri & Sat •
8pm • CC

梵志登，指揮 •
Jaap van Zweden, conductor
靳茲，男中音 •
Stephan Genz, baritone

梵志登的幻想交響曲

布拉姆斯：海頓主題變奏曲
馬勒：《旅行者的歌》
白遼士：《幻想交響曲》

JAAP | *Symphonie Fastastique*

BRAHMS: *Variations on a Theme by Joseph Haydn*
MAHLER: *Lieder eines fahrenden Gesellen*
(Songs of a Wayfarer)
BERLIOZ: *Symphonie fantastique*

19 & 20

Thu & Fri •
8pm • CC

余隆，指揮 • Yu Long, conductor
秦立巍，大提琴 • Li-Wei Qin, cello

國慶音樂會：

余隆 | 蕭斯達高維契 5

呂其明：《紅旗頌》
陳其鋼：《逝去的時光》，為大提琴和樂隊而作
蕭斯達高維契：第五交響曲

A National Day Concert:
YU LONG | *Shostakovich 5*

LÜ Qiming: *Ode to the Red Flag*
CHEN Qigang: *Reflet d'un temps disparu* for Cello
and Orchestra
SHOSTAKOVICH: *Symphony no. 5*

28

Sat • 3pm &
5pm • CC

柏爾瑪，指揮 •
Ben Palmer, conductor
莫森，英語旁述 •
Eric Monson, English narration

柏靈頓熊音樂會

查培爾：《柏靈頓熊首場音樂會》
浦朗克：《動物的典範》組曲
柯普蘭：《小紅馬》組曲：大團圓組曲

Paddington Bear™ Concert

Herbert CHAPPELL: *Paddington Bear's First Concert*
POULENC: *Les Animaux modèles* Suite
COPLAND: *The Red Pony Suite*: Happy Ending

11月 NOV 2019

1 & 2

Fri & Sat •
8pm • CC

廖國敏，指揮 •
Lio Kuokman, conductor
娉婷鋼琴二重奏 •
Duo Ping & Ting, piano
鄺勵齡，女高音 •
Louise Kwong, soprano
香港管弦樂團合唱團 •
Hong Kong Philharmonic Chorus
香港兒童合唱團 •
The Hong Kong Children's Choir

聲動香港

蕭斯達高維契：《節日序曲》
布拉姆斯：《命運之歌》
浦朗克：雙鋼琴協奏曲
齊里亞：《阿德里安娜·萊古芙露爾》：
我是謙卑的侍女
迪古蒂斯：〈請別忘記我〉
韋特（黃俊諱編曲）：〈世上所有的兒童〉
四首港樂委約新作，分別由香港作曲家
梁頌然、葉浩堃、張珮珊、鄧慧中創作
及更多

Sounds of Hong Kong

SHOSTAKOVICH: *Festive Overture*
BRAHMS: *Schicksalslied* (Song of Destiny)
POULENC: *Concerto for Two Pianos*
CILEA: *Adriana Lecouvreur*: lo son l'umile ancella
DE CURTIS: "Non ti scordar di me"
Jack Noble WHITE (arr. WONG Chun-wai):
"All the Children of the World"
HK Phil new commissions from
Ray Leung, Austin Yip, Pui-shan Cheung
and Joyce Tang
and more

8 & 9

Fri & Sat •
8pm • CC

梵志登，指揮 •
Jaap van Zweden, conductor
弗萊明，女高音 •
Renée Fleming, soprano

梵志登與弗萊明

華格納《崔斯坦與伊索爾德》：
前奏曲與愛之死（管弦版本）
舒伯特：三首藝術歌曲，為女高音和樂團而作
巴伯：《諾克斯維爾：1915之夏》，
為女高音和樂團而作
蕭斯達高維契：第九交響曲

JAAP | *Renée Fleming*

WAGNER: *Tristan und Isolde*:
Prelude and Liebestod (Orchestral Version)
SCHUBERT: Three Songs for Soprano and
Orchestra
BARBER: *Knoxville: Summer of 1915* for
Soprano and Orchestra
SHOSTAKOVICH: *Symphony no. 9*

11月 NOV 2019

22 & 23

Fri & Sat
8pm • CC

梵志登, 指揮 •
Jaap van Zweden, conductor
拉貝克姊妹, 鋼琴 •
Katia and Marielle Labèque, piano

The Macallan Bravo Series:

梵志登與拉貝克姊妹
華格納:《羅恩格林》前奏曲
格拉斯:《雙鋼琴協奏曲》(亞洲首演)
陳啟揚:《夢迴翻飛》
(港樂委約新作·香港首演)
穆索斯基(史托哥夫斯基編曲):
《圖書展覽會》

The Macallan Bravo Series: JAAP | The Labèque Sisters

WAGNER: *Lohengrin*: Prelude to Act I
Philip GLASS: Concerto for Two Pianos
(Asia Premiere)
CHAN Kai-young: *Spiralling Dreamscape*
(HK Phil New Commission · HK Premiere)
MUSSORGSKY (arr. STOKOWSKI):
Pictures at an Exhibition

12月 DEC 2019

6 & 7

Fri & Sat
8pm • CC

余隆, 指揮 •
Yu Long, conductor
寧峰, 小提琴 •
Ning Feng, violin

余隆 | 火鳥與卡門

史特拉汶斯基:《火鳥》組曲 (1919)
陳其鏞:《悲喜同源》, 為小提琴和樂團
而作 (香港首演)
蕭卓倫:《卡門》組曲 (根據比才原作改編)

YU LONG | The Firebird & Carmen

STRAVINSKY: *The Firebird Suite* (1919)
CHEN Qigang: *La joie de la souffrance* for Violin
and Orchestra (HK Premiere)
SHCHEDRIN: *Carmen Suite* (after BIZET)

13 & 14

Fri & Sat
8pm • CC

梵志登, 指揮 •
Jaap van Zweden, conductor

太古音樂大師系列:

梵志登 | 馬勒十與蕭斯達高維契十
馬勒第十交響曲: 慢板及煉獄篇 (自1924年
門德爾伯格演出版本的首度演出)
蕭斯達高維契: 第十交響曲

Swire Maestro Series:

JAAP | Mahler 10 & Shostakovich 10

MAHLER: Symphony no. 10: Adagio and
Purgatorio (first performance since 1924 of
Willem Mengelberg's performing version)
SHOSTAKOVICH: Symphony no. 10

23

Mon
8pm • CC

沼尻竜典, 指揮 •
Ryusuke Numajiri, conductor
上原廣美, 作曲及爵士鋼琴 •
HIROMI, composer & jazz piano

一夜爵士: 上原廣美

上原廣美:《腦力鍛鍊》、《顛倒》、《身處之
地》、《湯姆與謝利》、《螺旋》、鋼琴獨奏作品、
《邁步向前》

A Jazz Night with HIROMI

HIROMI: *Brain Training, Reverse, Place to Be,
The Tom & Jerry Show, Spiral, Solo Piano Works,
Step Forward*

30 & 31

Mon & Tue
8pm • CC

華倫格林, 指揮 •
Christopher Warren-Green, conductor
裁莎蓮, 女高音 •
Sharleen Joynt, soprano

維也納新年音樂會

小約翰·史特勞斯:《蝙蝠》序曲
小約翰·史特勞斯:《蝙蝠》:
當我扮演天真的鄉村姑娘
莫倫:《出發點》(亞洲首演)
李察·史特勞斯:《玫瑰騎士》:第一圓舞曲群
伯恩斯坦:《老實人》:紙醉金迷
小約翰·史特勞斯:《藍色多瑙河》
及更多

A Viennese New Year

J STRAUSS II: *Die Fledermaus* Overture
J STRAUSS II: *Die Fledermaus*: Spiel ich die
Unschuld vom Lande
Robert MORAN: *Points of Departure* (Asia Premiere)
R STRAUSS: *Der Rosenkavalier*:
Waltz Sequence no. 1
BERNSTEIN: *Candide*: Glitter and be Gay
J STRAUSS II: *Blue Danube*
and more

1月 JAN 2020

4 & 5

Sat 8pm &
Sun 3pm • CC

羅菲, 指揮 •
Benjamin Northey, conductor

星球大戰: 武士復仇音樂會

約翰·威廉斯:《星球大戰: 武士復仇》

Star Wars: Return of the Jedi in Concert

John WILLIAMS: *Star Wars: Return of the Jedi*

10 & 11

Fri & Sat
8pm • CC

陳以琳, 指揮 •
Elim Chan, conductor
葛魯賓格, 敲擊 •
Martin Grubinger, percussion

陳以琳與葛魯賓格:

擊動·舞動
卡萊維·阿霍:《靈石》, 敲擊樂協奏曲
(亞洲首演)
史特拉汶斯基:《葬禮曲》
史特拉汶斯基:《彼得魯斯卡》(1947)

Elim Chan & Martin Grubinger: Rhythm & Dance

Kalevi AHO: *Sieidi*, Percussion Concerto
(Asia Premiere)
STRAVINSKY: *Funeral Song*
STRAVINSKY: *Petrushka* (1947)

16 & 18

Thu & Sat
8pm • CC

梵志登, 指揮 •
Jaap van Zweden, conductor
郎朗, 鋼琴 • Lang Lang, piano

梵志登的貝一 | 郎朗

貝多芬:《艾格蒙》序曲
貝多芬:第二鋼琴協奏曲
貝多芬:第一交響曲

JAAP's Beethoven 1 | Lang Lang

BEETHOVEN: *Egmont* Overture
BEETHOVEN: Piano Concerto no. 2
BEETHOVEN: Symphony no. 1

23

Thu
8pm • CC

梵志登, 指揮 •
Jaap van Zweden, conductor

梵志登 | 浦羅哥菲夫五與勞斯五

譚樂希:《狂人日記》(世界首演)
作品由香港管弦樂團「何鴻毅家族基金
作曲家計劃」委約創作
勞斯:第五交響曲(亞洲首演)
浦羅哥菲夫:第五交響曲

JAAP | Prokofiev 5 & Rouse 5

Alvin TAM Lok-hei: *A Madman's Diary* (World
Premiere) Commissioned by the Hong Kong
Philharmonic Orchestra under The Robert H. N. Ho
Family Foundation Composers Scheme
ROUSE: Symphony no. 5 (Asia Premiere)
PROKOFIEV: Symphony no. 5

其他活動 OTHER ACTIVITIES

樂季揭幕記者午餐會2019/20
樂季揭幕宣傳活動: 樂季展覽2019/20——貝多芬250週年
藝術家分享會
簽名會
聯合製作: 港芭 x 港樂: 春之祭

2019/20 Season Launch Press Luncheon
Season Launch Campaign: 2019/20 Season Exhibition – Beethoven 250th
Meet-The-Artist Session
Autograph sessions
Collaboration: HK Ballet x HK Phil: *The Rite of Spring*

應邀演出:
澳門國際音樂節、香港歌劇院、世界文化藝術節

Hire-out engagements:
Macau International Music Festival, Opera Hong Kong and World Cultures Festival

財務摘要

FINANCIAL HIGHLIGHTS

財務狀況表 STATEMENT OF FINANCIAL POSITION

(港幣 Hong Kong dollars)

	於3月31日 As at 31 st March	
	2020	2019
非流動資產 Non-current assets	3,883,786	820,716
流動資產 Current assets	67,284,321	46,585,863
扣除 Less:		
流動負債 Current liabilities	(26,823,457)	(18,770,876)
非流動負債 Non-current liabilities	(74,463)	–
資產淨值 Net assets	44,270,187	28,635,703
基金及儲備 Funds & reserves		
累積盈餘 Accumulated surplus	42,500,579	27,133,625
青少年聽眾基金 Young Audience Fund	1,769,608	1,502,078
總基金及儲備 Total funds & reserves	44,270,187	28,635,703

綜合收益表 STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME

(港幣 Hong Kong dollars)

於3月31日

Year ended 31st March

2020

2019

收入 Income

政府撥款 Government subvention	105,176,253	84,931,969
音樂會及其他表演收入 Revenue from musical events	29,563,973	32,354,118
捐款及贊助 Donations and sponsors	29,469,964 ¹	31,240,948
其他收入 Miscellaneous income	756,707	1,142,744
	<hr/>	<hr/>
	164,966,897	149,669,779

開支 Expenditure

音樂會開支 Concert expenses	109,243,356 ¹	106,832,752
市場推廣開支 Marketing expenses	11,371,926	9,984,406
籌款開支 Fundraising expenses	1,599,694 ¹	2,071,680
教育及拓展開支 Education & outreach expenses	2,600,320	3,431,194
行政及一般開支 Administrative and general expenses	24,486,637	24,352,965
財務費用 Finance costs	30,480	–
	<hr/>	<hr/>
	149,332,413	146,672,997

年度所得盈虧 Surplus / (Deficit) for the year

	<hr/> <hr/>	<hr/> <hr/>
	15,634,484	2,996,782

備註1 Note 1

香港管弦樂團45週年晚宴獎券2019已於2019年5月3日進行抽獎

The Hong Kong Philharmonic Orchestra 45th Anniversary Gala Dinner Raffle Ticket 2019 was drawn on 3 May 2019

港幣 HK\$

收入 Income

獎券銷售收入——售出276張獎券，每張港幣200元	55,200
Raffle ticket sales – 276 tickets at HK\$200 each	
其他捐款 Donation received	100
	<hr/>
	55,300

開支 Expenditure

於報張刊登得獎結果 Announcement of draw results in newspaper	6,647
核數開支 Audit fee	–
設計開支 Design fee	2,000
印刷開支 Printing fee	2,000
	<hr/>
	10,647

淨收益 Net Proceeds

	<hr/> <hr/>
	44,653

於2019年5月3日按獎券活動牌照號碼4709舉行的獎券活動的淨收益已悉數用作「支持港樂，呈獻多元精彩的節目，更臻卓越」開支項目。

The net proceeds from the lottery event under Lottery Licence No. 4709 held on 3 May 2019 have been fully used on the expenditure for “supporting the HK Phil to present diverse and vibrant programmes and maintain the highest standard of the orchestra”.

財務摘要

FINANCIAL HIGHLIGHTS

權益變動表 STATEMENT OF CHANGES IN FUNDS

(港幣 Hong Kong dollars)

	累積盈餘 Accumulated Surplus	青少年聽眾基金 Young Audience Fund	總數 Total
於2018年4月1日 At 1st April 2018	24,404,373	1,234,548	25,638,921
調出累積盈餘 Transfer from the accumulated surplus	(267,530)	267,530	–
年度所得盈餘 Surplus for the year	<u>2,996,782</u>	<u>–</u>	<u>2,996,782</u>
於2019年3月31日及2019年4月1日 At 31st March 2019 and 1st April 2019	27,133,625	1,502,078	28,635,703
調出累積盈餘 Transfer from the accumulated surplus	(267,530)	267,530	–
年度所得盈餘 Surplus for the year	<u>15,634,484</u>	<u>–</u>	<u>15,634,484</u>
於2020年3月31日 At 31st March 2020	<u>42,500,579</u>	<u>1,769,608</u>	<u>44,270,187</u>

頂層員工薪酬 Remuneration of Top 3-tiers Annual Salaries

2019/20 年薪 Annual Salaries

	人數 No. of Staff
HK\$1,000,001–HK\$2,500,000	3
HK\$700,001 – HK\$1,000,000	3
HK\$400,001 – HK\$700,000	0
< HK\$400,000	0
	<u>6</u>

多謝支持港樂

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT FOR THE HK PHIL

常年經費基金 ANNUAL FUND

凱譽捐款者 Laureate Donor HK\$100,000 或以上 or above

Ms Pat Fok
Sin Wai Kin Foundation Limited 洗為堅基金有限公司

絢輝捐款者 Luminary Donor HK\$50,000 – HK\$99,999

Mr & Mrs E Chan 陳建球伉儷
Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang 張爾惠伉儷
Mr Scott Engle & Ms Penelope Van Niel
Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak 李玉芳女士及麥耀明先生
Mr & Mrs Leung Lit On 梁烈安伉儷
Wang Family Foundation
Mr & Mrs Wellington and Virginia Yee

尊尚捐款者 Distinguished Donor HK\$25,000 – HK\$49,999

Mr Edwin Choy 蔡維邦先生
Guang Dong Top East Public Welfare Foundation
廣東省尚東公益基金會
Mr & Mrs Ha Thuc Viet-Linh
Manno Family
Mrs A M Peyer
Mr Tan Stephen 陳智文先生
Ms Tse Chiu Ming 謝超明女士
Mr & Mrs Craig Merdian and Yelena Zakharova

炫亮捐款者 Stellar Donor HK\$10,000 – HK\$24,999

Anonymous (3) 無名氏 (3)
Dr Chan Edmond 陳振漢醫生
Dr Sunny Cheng 鄭志鴻醫生
Mr & Mrs Joseph W N Cheung 張宏毅先生夫人
Dr Chow Yat Ngok York 周一嶽醫生
Dr Robert and Mrs Diana Collins
Consigliere Limited
Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu 黃翔先生及劉莉女士
Ms Teresa Hung 熊芝華老師
Mr & Mrs Ko Ying 高騰伉儷
Ms Nancy Lee
Dr Lilian Leong 梁馮令儀醫生
Ms Li Shuen Pui Agnes
Mr & Mrs William Ma 馬榮楷先生及夫人
Dr Mak Lai Wo 麥禮和醫生
Prof John Malpas
Mr Poon Chiu Kim Raymond 潘昭劍先生
Mrs Barbara and Mr Anthony Rogers
Dr & Mrs Tsao Yen Chow 曹延洲醫生伉儷

雅緻捐款者 Treasured Donor HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (3) 無名氏 (3)
Miss Karen Chan
Mr Andy Chen 陳岸岩先生
Mr Bryan Cheng 鄭鈞明先生
Mr Michael & Mrs Angela Grimsdick
Dr Affandy Hariman 李奮平醫生
Dr William Ho
Mr Maurice Hoo 胡立生先生
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow 梁贊先生及周嘉平女士
San Miguel Brewery Hong Kong Ltd.
香港生力啤酒廠有限公司
Mr & Mrs S T Tso 曹紹濤伉儷
Mr Patrick Wu

學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

凱譽捐款者 Laureate Donor HK\$100,000 或以上 or above

Hang Seng Bank 恒生銀行
Zhilan Foundation 芝蘭基金會

絢輝捐款者 Luminary Donor HK\$50,000 – HK\$99,999

Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak 李玉芳女士及麥耀明先生
Tin Ka Ping Foundation 田家炳基金會

尊尚捐款者 Distinguished Donor HK\$25,000 – HK\$49,999

張立先生及張積馨女士
Mr Chiu Chun Leong David 趙俊良先生
Mr and Mrs Lam Ting Kwok Paul 林定國先生夫人

炫亮捐款者 Stellar Donor HK\$10,000 – HK\$24,999

Anonymous 無名氏
Mr & Mrs E Chan 陳建球伉儷
Dr Chow Yat Ngok York 周一嶽醫生
Mr Chu Ming Leong
Mr & Mrs Fung Shiu Lam 馮兆林先生及夫人
Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu 黃翔先生及劉莉女士
Mr & Mrs Ko Ying 高騰伉儷
Dr & Mrs Julian Kwan 關家雄醫生及夫人
Mr Dicky Lam Kwok Hei 林國希先生
Mr Samuel Leung
Dr Thomas Leung 梁惠崇醫生
Lo Kar Foon Foundation 羅家驩慈善基金
Mr Stephen Luk
Mr Steven Mark
PL C. Foundation
Mr Tan Stephen 陳智文先生
Dr & Mrs Tsao Yen Chow 曹延洲醫生伉儷

雅緻捐款者 Treasured Donor HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (2) 無名氏 (2)
Mr Iain Bruce
Don Don
Dr Affandy Hariman 李奮平醫生
In memory of Ms Shirley Kwan 鄺氏鋼琴服務有限公司
Henry & Angelina Lee
Mr & Mrs Francis Lee
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow 梁贊先生及周嘉平女士
羅紫媚 & Joe Joe
Mrs A M Peyer
Mr Alan Yue & Ms Vivian Poon 余文偉先生夫人

大師會 MAESTRO CIRCLE

白金會員 Platinum Members

Asia Insurance Co Ltd 亞洲保險有限公司
Billion Charity Fund 億京慈善基金
Chow Sang Sang Jewellery Co Ltd 周生生珠寶金行有限公司

鑽石會員 Diamond Members

Jones Day 眾達國際法律事務所香港分所
Shell Hong Kong Ltd 香港蜆殼有限公司
Sun Hung Kai Properties Ltd 新鴻基地產發展有限公司
The Wall Street Journal

綠寶石會員 Emerald Members

Chow Tai Fook Jewellery Co Ltd 周大福珠寶集團有限公司
Professional Accounting & Taxation Ltd 專業會計稅務有限公司
SF Capital Ltd – Samuel and Rose Jean Fang
Sun Hing Holdings Ltd 新興集團有限公司
The Wharf (Holdings) Ltd 九龍倉集團有限公司

珍珠會員 Pearl Members

Barty Education and Development Limited
Ko Shing 11 Serviced Apartment
Ryoden Development Ltd 菱電發展有限公司
Yew Chung International School 耀中國際學校

多謝支持港樂

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT FOR THE HK PHIL

信託基金 ENDOWMENT TRUST FUND

信託基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司

The Hongkong Land Group

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行

Citibank, NA

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

商藝匯萃

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈

艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴。由冒田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈

洛治·希爾 (c.1800) 小提琴

鍾普洋先生 捐贈

多尼·哈達 (1991) 大提琴

史葛·羅蘭士先生 借出

安素度·普基 (1910) 小提琴。由張希小姐使用

Paganini Project

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang

Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang

Lockey Hill (c.1800) Violin

Donated by Mr Po Chung

Dawne Haddad (1991) Violoncello

Loaned by Mr Laurence Scofield

Ansald Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

香港管弦協會婦女會 捐贈

所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴。由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴。由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
- 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴。由樂團第二副首席王亮先生使用
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴。由倪瀾先生使用

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閥式小號兩支
- 華格納大號乙套
- 翼號乙支

為支持港樂首演《指環》四部曲，
以下人士借出一套四支華格納大號

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong,
Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau,
Mrs Catherine Wong
- 應琦泓先生

劉元生慈善基金安排借出

G. B. 瓜達尼尼 (1760) 小提琴，由樂團首席王敬先生使用

胡百全律師事務所安排借出

李卡多·安東尼亞齊 (1910) 小提琴，
由樂團第一副首席梁建楓先生使用

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by
Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
- Joseph Gagliano (1788) Violin, played by
Mr Wang Liang, Second Associate Concertmaster
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the “Instrument Upgrade and Enhancement Project”

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

A set of Wagner Tubas is loaned by these sponsors in
support of the HK Phil premiere of the *Ring Cycle*

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong,
Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau,
Mrs Catherine Wong
- Mr Steven Ying

A loan arranged by the Y. S. Liu Foundation

G. B. Guadagnini (1760) Violin,
played by Mr Jing Wang, Concertmaster

A loan arranged by P. C. Woo & Co.

Riccardo Antoniazzi (1910) Violin,
played by Mr Leung Kin-fung, First Associate Concertmaster

感謝伙伴

SALUTE TO OUR PARTNERS

香港管弦樂團衷心感謝以下機構的慷慨贊助和支持：

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express heartfelt thanks to the Partners below for their generous sponsorship and support:

主要贊助 Major Funding Body



首席贊助 Principal Patron



「賽馬會音樂密碼教育計劃」獨家贊助

The Jockey Club Keys to Music Education Programme is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER

節目贊助 Programme Sponsors



香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助
The Tung Foundation Young Audience Scheme Sponsor

何鴻毅家族基金作曲家計劃贊助
The Robert H. N. Ho Family Foundation Composers Scheme Sponsor

樂團席位贊助
Chair Endowment Sponsor

指定物流伙伴
Official Logistics Partner



義務核數師
Honorary Auditor

義務法律顧問
Pro-bono Legal Counsel



以機構英文名稱排序 In alphabetical order of organisation name

香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

名譽贊助人

行政長官
林鄭月娥女士

HONORARY PATRON

THE CHIEF EXECUTIVE
The Hon Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, GBM, GBS

董事局

劉元生先生
主席

蘇澤光先生
蔡關穎琴律師

副主席

冼雅恩先生
司庫

陳嘉賢女士
蔡寬量教授
岑明彥先生
馮玉麟博士
郭永亮先生
李黃眉波女士
梁馮令儀醫生
羅志力先生
吳君孟先生
譚允芝資深大律師
邱泰年先生
楊顯中博士
應琦泓先生

BOARD OF GOVERNORS

Mr Y. S. Liu, MH
CHAIR

The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP
Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP
Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres
VICE-CHAIRS

Mr Benedict Sin
TREASURER

Ms Karen Chan, JP
Prof Daniel Chua
Mr David Cogman
Dr Allen Fung
Mr Andy Kwok, JP
Mrs Mabel Lee
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Mr Peter Lo
Mr Edward Ng
Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP
Mr Sonny You
Dr John Yeung, SBS, OBE, JP
Mr Steven Ying

財務委員會

冼雅恩先生
主席

岑明彥先生
郭永亮先生
劉元生先生
楊顯中博士

籌款委員會

吳君孟先生
主席

蔡關穎琴律師
顧問

應琦泓先生
副主席

區麗莊女士
張凱儀女士
范丁先生
金鈴女士
李萌大律師
劉元生先生
邱聖音女士

FINANCE COMMITTEE

Mr Benedict Sin
CHAIR

Mr David Cogman
Mr Andy Kwok
Mr Y. S. Liu, MH
Dr John Yeung, SBS, OBE, JP

FUNDRAISING COMMITTEE

Mr Edward Ng
CHAIR

Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP
Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres
ADVISOR

Mr Steven Ying
VICE-CHAIRS

Ms Au Lai-chong
Ms Cherry Cheung
Mr Fan Ting
Ms Jin Ling
Ms Ming Lie, Barrister-at-law
Mr Y. S. Liu, MH
Ms Angela Yau

信託基金委員會

冼雅恩先生
主席

劉元生先生
羅志力先生
楊顯中博士

ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

Mr Benedict Sin
CHAIR

Mr Y. S. Liu, MH
Mr Peter Lo
Dr John Yeung, SBS, OBE, JP

執行委員會

劉元生先生
主席

蘇澤光先生
蔡關穎琴律師

冼雅恩先生
蔡寬量教授
岑明彥先生
吳君孟先生

EXECUTIVE COMMITTEE

Mr Y. S. Liu, MH
CHAIR

The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP
Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP,
Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres

Mr Benedict Sin
Prof Daniel Chua
Mr David Cogman
Mr Edward Ng

聽眾拓廣委員會

蔡寬量教授
主席

霍經麟先生
紀大衛教授
李黃眉波女士
梁馮令儀醫生
梁美寶女士
羅志力先生
史德琳女士
譚允芝資深大律師

香港管弦樂團
藝術諮詢委員會主席
(現任:艾爾高先生)

香港管弦樂團首席
(現任:王敬先生)

AUDIENCE DEVELOPMENT COMMITTEE

Prof Daniel Chua
CHAIR

Mr Glenn Fok
Prof David Gwilt, MBE
Mrs Mabel Lee
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Ms Cynthia Leung
Mr Peter Lo
Ms Megan Sterling
Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP

CHAIR OF HK PHIL'S
ARTISTIC COMMITTEE
(CURRENTLY Mr Lorenzo Iosco)

CONCERTMASTER OF HK PHIL
(CURRENTLY Mr Jing Wang)

霍品達
行政總裁

Benedikt Fohr
CHIEF EXECUTIVE

行政及財務部

ADMINISTRATION AND FINANCE

何黎敏怡
行政及財務高級總監

Vennie Ho
SENIOR DIRECTOR OF ADMINISTRATION
AND FINANCE

李康銘
財務經理

Homer Lee
FINANCE MANAGER

李家榮
資訊科技及項目經理

Andrew Li
IT AND PROJECT MANAGER

吳慧妍
人力資源經理

Annie Ng
HUMAN RESOURCES MANAGER

郭文健
行政及財務助理經理

Alex Kwok
ASSISTANT ADMINISTRATION AND
FINANCE MANAGER

陳碧瑜
行政秘書

Rida Chan
EXECUTIVE SECRETARY

蘇碧華
行政及財務高級主任

Vonee So
SENIOR ADMINISTRATION AND
FINANCE OFFICER

馮建貞
資訊科技及行政主任

Crystal Fung
IT AND ADMINISTRATIVE OFFICER

吳浚傑
行政助理

Finn Ng
ADMINISTRATIVE ASSISTANT

林皓兒
藝術行政實習生

Claris Lam
ARTS ADMINISTRATION TRAINEE

梁錦龍
辦公室助理

Sammy Leung
OFFICE ASSISTANT

藝術策劃部

ARTISTIC PLANNING

塚本添銘
藝術策劃總監

Timothy Tsukamoto
DIRECTOR OF ARTISTIC PLANNING

趙桂燕
教育及外展經理

Charlotte Chiu
EDUCATION AND OUTREACH MANAGER

王嘉瑩
藝術策劃經理

Michelle Wong
ARTISTIC PLANNING MANAGER

林希雯
教育及外展助理經理

Joyce Lam
ASSISTANT EDUCATION AND
OUTREACH MANAGER

朱芷慧
藝術策劃主任

Eleanor Chu
ARTISTIC PLANNING OFFICER

吳文諾
藝術行政實習生
(教育及外展)

Paul Ng
ARTS ADMINISTRATION TRAINEE
(EDUCATION AND OUTREACH)

發展部

DEVELOPMENT

韓嘉怡
發展總監

Kary Hon
DIRECTOR OF DEVELOPMENT

洪麗寶
發展經理

Carrie Hung
DEVELOPMENT MANAGER

陸可兒
發展經理

Alice Luk
DEVELOPMENT MANAGER

梁穎宜
發展助理經理

Vanessa Leung
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

葉嘉欣
發展助理經理

Kathy Yip
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

謝彤
發展主任

Ashley Tse
DEVELOPMENT OFFICER

市場推廣部

MARKETING

鄭禧怡
市場推廣總監

Meggy Cheng
DIRECTOR OF MARKETING

趙綺鈴
市場推廣經理

Chiu Yee-ling
MARKETING MANAGER

鍾嘉穎
數碼推廣及客戶關係經理

Karrie Chung
DIGITAL MARKETING AND CRM MANAGER

馮曉晴
傳媒關係及傳訊經理

Flora Fung
MEDIA RELATIONS & COMMUNICATIONS MANAGER

余寶茵
編輯

Yee Po-yan
PUBLICATIONS EDITOR

卓欣
市場推廣助理經理

Christine Cheuk
ASSISTANT MARKETING MANAGER

何惠嬰
票務主管

Agatha Ho
BOX OFFICE SUPERVISOR

周愷琄
市場推廣主任

Olivia Chau
MARKETING OFFICER

李結婷
客務主任

Michelle Lee
CUSTOMER SERVICE OFFICER

樂團事務部

ORCHESTRAL OPERATIONS

陳韻妍
樂團事務總監

Vanessa Chan
DIRECTOR OF ORCHESTRAL OPERATIONS

陳國義
舞台顧問

Steven Chan
STAGE ADVISOR

何思敏
樂譜管理

Betty Ho
LIBRARIAN

黎樂婷
樂團人事經理

Erica Lai
ORCHESTRA PERSONNEL MANAGER

梁國順
舞台及製作經理

Gordon Leung
STAGE AND PRODUCTION MANAGER

陳添欣
樂譜管理助理

Chan Tim-yan
ASSISTANT LIBRARIAN

林奕榮
樂團事務助理經理

Lam Yik-wing
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

李穎欣
樂團事務助理經理

Apple Li
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

蘇近邦
舞台及運輸主任

So Kan-pong
STAGE & TRANSPORT OFFICER

(2020年10月)

(As at October 2020)



願景

呈獻美樂 啟迪心靈

香港管弦樂團（港樂）獲譽為亞洲最前列的管弦樂團之一。每年節目以交響曲目為主，並邀請世界各地的傑出指揮和演奏家同台演出。港樂不但舉辦豐富的教育活動，更會委約新作，以及致力培育本地新秀。灌錄專輯包括：為孩子而設、以廣東話敘述的唱片；由譚盾和盛宗亮親自指揮各自作品的專輯；以及在本港首度上演的華格納全套《指環》歌劇四部曲。音樂總監梵志登自2012年上任後，曾先後帶領港樂到歐洲、亞洲、澳洲，以及中國各地巡演。余隆由2015/16樂季開始擔任為首席客席指揮。

2019年港樂贏得《留聲機》年度管弦樂團大獎，成為亞洲首個獲此殊榮的樂團。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴
香港管弦樂團首席贊助：太古集團

「港樂奏此凱歌，的確實至名歸。」

— 《留聲機》

“Gramophone is delighted to salute the HK Phil on this much-deserved triumph.”

— Gramophone

VISION

To inspire through the finest music-making

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) is regarded as one of the leading orchestras in Asia. The annual schedule focuses on symphonic repertoire, with distinguished conductors and soloists from all over the world. The HK Phil runs an extensive education programme, commissions new works and nurtures local talent. Recording projects have included a CD for children narrated in Cantonese, works by Tan Dun and Bright Sheng conducted by the composers, and Wagner's *Ring Cycle* following the first-ever performances in Hong Kong of these four operas. With Music Director Jaap van Zweden since 2012, the HK Phil has toured to Europe, Asia, Australia, and on numerous occasions to Mainland China. Yu Long has been Principal Guest Conductor since the 2015/16 season.

The HK Phil won the prestigious *Gramophone's* 2019 Orchestra of the Year Award – the first orchestra in Asia to receive this accolade.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra.

香港管弦協會有限公司

香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓

The Hong Kong Philharmonic Society Limited

Level 8, Administration Building
Hong Kong Cultural Centre
Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong

+852 2721 2030
hkphil.org



香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴。
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre